

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

*Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique*

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

*Université 8 mai 1945 Guelma
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de Langue
Française*



جامعة 8 ماي 1945 قالمة
كلية الآداب واللغات
قسم الآداب واللغة الفرنسية

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
académique**

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française
Spécialité : Didactique et langues appliquées

Intitulé :

**Pour Un enseignement équilibré du plurilinguisme
Etude comparée du français et d'anglais en 3^{ème} année primaire
Cas de l'école BRAHMIA-E-Tahar - Bouchegouf**

Rédigé et présenté par : ABDA Chayma et KHAMADJA Douàa

Sous la direction de : M. Soufyane ABDELATIF

Membres du jury

Président : D. Rima KAMEL	MCB	Univ 8 Mai 1945 Guelma
Rapporteur : M. Soufyane ABDELATIF	MAA	Univ 8 Mai 1945 Guelma
Examineur : M. Samir HEMAMDIA	MAA	Univ 8 Mai 1945 Guelma

Année d'étude 2023/2024





Remerciements

Nous tenons à exprimer nos plus vifs remerciements à notre encadrant Monsieur Soufyane Abdelatif pour nous avoir dirigée tout au long de la réalisation de ce modeste travail. Ses orientations, ses encouragements, sa compréhension, sa disponibilité constante nous ont été d'une précieuse aide.

Notre reconnaissance, et nos sincères remerciements vont aux membres du jury qui ont eu l'amabilité de lire ce travail et de le discuter.

Une spéciale reconnaissance s'adresse au directeur de l'école « BRAHMA-E-Tahar » qui nous a généreusement accueillis, nous a acceptée et nous a accordé la liberté de travailler dans son établissement, ainsi aux enseignantes du français et d'anglais pour leur accueil et le partage de leurs connaissances.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce mémoire.



Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*A la lumière de ma vie, la source de mes efforts, celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir, ma chère : *Maman**

*A l'homme de ma vie, mon premier amour, mon soutien moral et source de bonheur, mon seul héros : *Papa**

*A ma moitié, ma chère sœur : *Yasmin* et son mari qui devenu mon grand frère : *Yacine**

*A mon soldat : *Ayman* et mon frère *Mohamed**

*A ma petite : *Ritel**

*A la joie de la famille, mon neveu : *Mohamed**

*A toute la famille *Madi* ; ma famille maternelle ; mes chères tantes chacune par son prénom ; qui sont été toujours à côté de moi.*

A ma chère Douaa ; ma sœur avant d'être ma copine et binôme ; que Dieu garde pour moi. Et à tous mes amies sans citer de prénoms pour n'oublier personne.

Merci à tous.

Chayma

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

À mon paradis, à la prunelle de mes yeux, à la source de ma joie et mon bonheur, ma lune et le fil d'espoir Qui allume mon chemin, ma moitié, MAMAN.

À ma chère sœur : Ikhlàs et toute ma famille maternelle, particulièrement mes tentes : Farida, Dalila et Arifa et mes oncles : Rabeh, Yazid et Kahlouch, qui m'ont toujours soutenue et encouragée durant ces années d'études. Votre soutien inébranlable est un trésor pour moi.

À une personne d'une grande valeur, mon soutien moral : l'homme de ma vie Islem.

À mes amis, tout particulièrement Chayma, chère amie avant d'être binôme, Tu étais bien plus qu'un partenaire de projet, Une véritable amie. Je te souhaite tout le bonheur du monde.

Et à tous personne qui a contribué à la réussite de ce mémoire que ce soit de près ou de loin.

Douàa

Table de matières

Introduction générale	P 7
------------------------------	------------

Chapitre 01 :

Le plurilinguisme et l'enseignement des langues étrangères en Algérie

Introduction	P 10
1- Le plurilinguisme d'une « réalité sociale » à une « compétence didactique »	P 10
2- Approchements à « L'enseignement du plurilinguisme » en Algérie	P 13
3- Enseignement des langues étrangères : Méthodes et approches	P 17
3-1- Méthodes	P 17
3-2- Approches	P 20
4- La situation sociale et politique des langues étrangères en Algérie	P 24
4-1- Vue sur la position sociale du français et d'anglais	P 24
4-2- Le rôle de l'état officiel dans la considération du français et d'anglais	P 26
Conclusion	P 28

Chapitre 02 :

L'enseignement du plurilinguisme à l'école BRAHMIA-E-Tahar Bouchegouf – Analyse et comparaison

Introduction	P 29
1- Cadre méthodologique	P 29
1-1- Présentation de terrain	P 30
1-2- Présentation de l'échantillon	P 30
1-3- Le choix des outils d'investigation	P 31
2- Analyse de données	P 31
2-1- L'organisation du manuel scolaire	P 31
2-2- L'analyse du programme	P 33
3- Le volume horaire	P 37

4- Les pratiques d'enseignements	P 38
4-1- pratiques des techniques d'enseignement	P 39
4-2- pratiques de motivation	P 41
4-3- pratiques d'enseignement ciblé	P 43
5- La supervision pédagogique (inspection)	P 45
5-1- La formation continue	P 45
5-2- Le suivi pédagogique	P 48
5-3- La valorisation de la performance	P 49
6- Test de consignes	P 50
6-1- Résultat du test	P 53
Conclusion	P 54
Conclusion générale	P 55
Bibliographie	P 57
Annexes	P 59

Introduction générale

À l'ère actuelle de mondialisation et de mobilité croissante, la maîtrise de plusieurs langues est devenue une compétence indispensable. De ce fait, le plurilinguisme, connu comme un phénomène social en Algérie, a été remarqué de nature par les sociolinguistes depuis les années de la colonisation, mais il n'avait été traité par les didacticiens que récemment. En effet, il est souvent perçu comme un phénomène négatif, dangereux pour l'harmonie culturelle voir à sa nature spontané évoluant sans véritable direction. Cependant, sous pression de la globalisation et après une tendance politique vers la pluralité linguistique, le plurilinguisme s'impose de plus en plus comme une demande sociétale et un besoin linguistique individuel dont l'éducation et l'enseignement/apprentissage doivent prendre en sérieux. Pour cela, il est logique aujourd'hui de considérer le plurilinguisme comme un sujet didactique qui mérite d'être profondément étudié.

En Algérie, le Ministère de l'Education nationale a récemment pensé d'adapter un système d'éducation en primaire qui considère le plurilinguisme comme une compétence de grande valeur, remplaçant la réalité bilingue d'auparavant. C'est à partir de cette démarche que l'école algérienne s'est trouvée devant un grand projet ouvert à toutes les possibilités ! Nous sommes appelés donc à rapprocher didactiquement ce phénomène en tant que compétence individuelle et pluriel qui constitue un sujet récent et intéressant de l'enseignement primaire.

De plus en plus, l'enseignement plurilingue devient un besoin essentiel pour les sociétés sous l'effet de la mondialisation, ce dernier deviendrait pour les didacticiens une compétence ciblée et mise en programme dans l'enseignement officiel ou non officiel. Toutefois, malgré ses avantages évidents, certains obstacles subsistent dans sa mise en œuvre au niveau de l'enseignement primaire : Les enseignants sont souvent confrontés à des contraintes de temps, de ressources et de méthodologies appropriées pour enseigner efficacement plusieurs langues. De plus, les programmes scolaires ne parviennent pas toujours à trouver un équilibre entre les langues à enseigner, ce qui peut conduire à la prédominance d'une langue sur une autre, compromettant ainsi l'objectif d'un bilinguisme ou d'un plurilinguisme

équilibré.

Sur terrain, l'habitude consiste à enseigner chaque langue séparément, en laissant la concurrence entre les langues dans sa forme spontanée. Dans notre cas, la langue mère est préservée par tradition et la législation pour des raisons politico-culturelles. Cependant, les langues étrangères restent plongées dans un débat de nécessité. Loin de ce débat, et ciblant des objectifs ambitieux concentré sur l'être humain et le développement de ses compétences, l'État officiel algérien a récemment décidé de programmer deux langues étrangères au cycle primaire : le français (existant auparavant) et l'anglais, en songeant qu'il serait possible de les maîtriser ainsi que la langue mère (L'arabe) de manière raisonnable et équitable. C'est cet objectif qui nous a poussés à poser la problématique suivante : **«Est-il possible de garantir l'équilibre dans l'enseignement de plusieurs langues au cycle primaire? Précisément, dans l'enseignement des deux langues étrangères : Le français et l'anglais avec la langue mère l'arabe ?**

Les premiers indices détectés lors du choix de ce sujet révèlent de l'hypothèse que l'adoption de méthodologies d'enseignement intégratives et équilibrées, combinée à une planification bien pensée des programmes d'études, permettrait d'améliorer significativement les compétences en français et en anglais des élèves de 3^{ème} année primaire. Un enseignement qui valorise l'apprentissage simultané et comparatif des deux langues favoriserait une meilleure assimilation et utilisation des compétences linguistiques.

Pour répondre à cette question, nous avons adopté **la méthode descriptive - Comparée**. Nous avons entamé notre sujet par des séances d'observation pour prendre des remarques et puis nous avons effectué une petite enquête à l'aide de deux questionnaires distincts : Le premier destiné aux enseignants et le second aux inspecteurs des deux langues étrangères concernés. L'objectif était de construire une base de données sur le sujet qui permet ensuite de comparer le travail des deux couloirs : français et anglais, pour voir est-ce qu'il y a un équilibre ou pas, la finalité ciblée par cette étude.

Répondant aux obligations de notre spécialité, **l'approche** que nous allons suivre dans cette étude est purement **didactique**. Concentrant sur l'enseignement du plurilinguisme en tant que phénomène didactique, nous allons essayé d'atteindre nos objectif sans aller loin et déborder les limites de la didactique vers la sociolinguistique ou la psychologie.

La **technique** que nous avons trouvée convenable pour mener à bien notre travail (précisément le côté pratique) est **l'observation**. Cela est logique voir que l'enseignement plurilingue au cycle primaire en Algérie est déjà en cours depuis deux ans. Nous avons choisi un échantillon : en observant les apprenants de la troisième année primaire dans une école primaire dans la région de Bouchegouf.

Notre plan se divisera en deux chapitres. Le premier chapitre, qui est consacré pour l'étude théorique, contient quatre titres : dont lequel nous traitons le terme du plurilinguisme et sa dimension dans le domaine de la didactique, nous parlons ainsi de la réalité d'enseignement plurilingue dans les écoles algérienne, en exposant les méthodes et les approches didactique les plus utilisés, avec une description du statut des deux langues étrangères dans la société algérienne, plus la position politique de l'État. Le deuxième chapitre, est pour l'étude pratique et l'analyse de données : dont lequel nous analysons les résultats de notre étude. En adaptant la méthode descriptive-comparé. Dans la conclusion nous mettons en évidence tout ce qui a été fait brièvement et les résultats obtenus pour arriver à répondre à notre problématique.

Introduction

Dans cette partie du travail, une liaison entre les variantes de recherche d'une manière qui facilite la conceptualisation du sujet est nécessaire. C'est à dire, la clarification de nos point du départ et d'approchement vers les notions de base peut encadrer cerner plus la thématique. Habituellement, quand on cite le terme *plurilinguisme* dans sa notion générale, on pense directement à la vérité de la pluralité linguistique, et de là on est orienté au conflit de langues comme il est décrit par Calvet dans son célèbre traité de glottophagie¹. Cela due à l'utilisation de ce terme plus habituellement dans la sociolinguistique, mais cette habitude commence, dans la recherche académique au moins, à changer pour que ce terme soit utilisé dans d'autres disciplines et avec un concept tout à fait différent, notamment dans la didactique.

Cela nous a obligé de commencer cette étude par une étape classique qui est la définition. Mais quelle définition ? Une réorientation du concept ou un départ de son utilisation habituelle à une approche didactique. Le plurilinguisme passe de sa nature descriptive de conflit de langues à un domaine où il est considéré comme compétence enseignée. Voilà donc comment on va entamer le sujet en dépit des préjugements qui vient lors de la première rencontre avec le terme.

1- Le plurilinguisme d'une « réalité sociale » à une « compétence didactique » :

Historiquement, si on fait le playback pour arriver aux premières définitions du plurilinguisme chez Galisson et Coste, on ne trouve pas, dans leur temps, la distinction entre bilinguisme/multilinguisme/plurilinguisme. Dans ces années, il était trop tôt peut-être de le faire, et c'est pour cela qu'ils définissent le plurilinguisme comme terme qui renvoie à des êtres humains vivant dans « (...) des régions, des pays où deux langues et plus sont utilisées concurremment. »²

1 - Voir : Calvet (Louis-Jean) : Linguistique et colonialisme – petit traité de glottophagie, Payot, Paris, 1974, pp 15-20.

2 - Galisson (Robert) et Coste (Daniel) : Dictionnaire de didactiques des langues, Hachette, Paris, 1976, p 69.

Ça se voit que Galisson et Coste insistent sur trois importantes composantes du concept : *Hommes – plusieurs langues – concurremment*. Cette approche de la définition est clairement descriptive, voir à la vérité que les langues dans leurs usages vivent une sorte de compétition ou de concurrence. Ce point de départ a changé au cours du temps ! S'il est vrai que les choses peuvent se développer jusqu'à le contraire de sa nature, la mondialisation du 21^{ème} siècle appelle à dépasser cette approche de concurrence pour un respect du plurilinguisme, on le considérant comme richesse avantageuse pour l'humanité. Alors, la sociolinguistique en elle-même a changé d'avis sur le plurilinguisme, et la mondialisation fait du conflit des langues une idée dépassée.

Dans ce contexte, J. Dubois déclare : « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. (V. bilinguisme) Certains pays, comme la Suisse, où le français, l'allemand, l'italien et le romanche sont langues officielles, connaissent le plurilinguisme d'État. »³. On remarque donc l'absence de l'idée concurrence, plus une tendance vers l'analyse en détail du concept.

Encore en sociolinguistique, cette définition du plurilinguisme, en tant que richesse, est élargie par les spécialistes pour comprendre aussi les autres figures communautaires. Elle est désormais définit comme : « Un phénomène à la fois individuel et sociétal, qui se situe dans une reconnaissance de la diversité des ressources individuelles et linguistiques des individus qu'elle convoque ensemble comme des richesses et dans les interrelations entre langues et cultures »⁴. C'est cette vision qui a ouvert les portes aux autres domaines d'exploiter la notion.

3 - Dubois (Jean) et Autres : Dictionnaire de la linguistique, Larousse, 1994, p 419.

4 - Montaigne-Macaire (Dominique) : De la didactique de l'allemand à une didactique du plurilinguisme : la recherche-action comme aide au changement, Habilitation à Diriger des Recherches, université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 2008, pp 18-19.

En Didactique, le fameux Cuq a mis la cerise sur la tarte ! Il a passé directement à la relation entre l'homme comme agent et les langues comme produit quand il a mentionné l'aspect fonctionnel du plurilinguisme. C'est pour lui : « la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques. »⁵. Voir le plurilinguisme comme *capacité* humaine change radicalement les modes de traitement. On est appelé donc à valoriser cette capacité et à enseigner cette compétence de pluralité linguistique aux apprenants. C'est-à-dire, une personne qui est capable d'utiliser et de communiquer en plusieurs langues (généralement en trois langues ou plus) est talentueux d'un point de vue fonctionnel.

Pour récapituler, le plurilinguisme est un concept qui désigne la coexistence de plusieurs langues au sein de la même société ; c'est l'utilisation et la maîtrise de plusieurs langues par une personne ou une communauté en fonction de type de communication. Autrement dit, le plurilinguisme est un phénomène individuel où l'individu sera capable d'utiliser une variété de langues ou des variables linguistiques diverses. C'est aussi un phénomène collectif : toute la communauté qui est plurilingue.

La définition du plurilinguisme montre donc qu'il ne s'agit pas seulement d'une accumulation d'une compétence personnelle, mais englobe également un savoir-faire linguistique et interculturel. Un savoir-faire développé au fil du temps grâce à la relation complexe entre les langues et les cultures. En effet, la compréhension mutuelle entre les différentes langues et les diverses cultures favorise le développement de compétences communicatives et sociales qui vont au-delà de la simple maîtrise linguistique.

Dans le domaine de la didactique et la pédagogie, on finit par dire que le plurilinguisme représente une compétence linguistique individuelle qui peut être développé par des méthodes d'enseignements et des approches pédagogiques dans plusieurs langues, et prévue de manière équilibrée.

5 - Cuq (Jean-Pierre) : Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE international, Paris, 2003, p 195.

2- Approchements à « *L'enseignement du plurilinguisme* » en Algérie :

La société algérienne met en évidence une situation de diversité linguistique complexe, influencée par des facteurs historiques, géographiques, politiques et éducatifs.⁶ Cette situation social est caractérisée par une coexistence de plusieurs langues, cela due à son histoire coloniale ; lorsque l'Algérie a été un carrefour de plusieurs civilisations qui se sont succédées depuis l'Antiquité (les Romains, les Byzantins, les Grecs, les Espagnols, les Ottomans et les Français...)⁷ ; qui a laissé une empreintes significative que l'on peut apercevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles.

La situation sociolinguistique en Algérie, marquée par une ouverture sur le plurilinguisme, qui est un phénomène spontané, ou plusieurs langues sont en usage dans la vie quotidienne et dans les interactions sociales (l'arabe avec ses variétés, le français, l'anglais, l'espagnol...) à ce propos Samir Abdelhamid a souligné : « Le problème en Algérie ne se limite pas au bilinguisme, mais peut être considéré comme un phénomène de plurilinguisme »⁸. Cette déclaration suggère que la situation linguistique en Algérie est plus complexe que simplement parler deux langues.

Si l'on se pose la question de la langue réellement utilisée par les Algériens, nous constaterons que celle-ci varie en fonction de leurs besoins. En réalité, c'est le contexte d'utilisation d'une langue qui détermine son utilité et l'importance de sa maîtrise. L'exemple donné par Mouloud Mammeri⁹ illustre parfaitement nos

6 - Voir : Taleb Ibrahim (Khaoula) : L'Algérie, coexistence et concurrence des langues, Algérie, 2004, pp 207-218 [En ligne] <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305> (consulté le 13/02/2024).

7 - Voir : Benkhelil, (Rima) : Le plurilinguisme en Algérie : une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère » ?, Université de M'sila, 2014, pp 116-117.

8 - Samir (Abdelhamid) : Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français Langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna, Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002, p 35.

9 - Mammeri (Mouloud) : L'expérience vécue et l'expression littéraire en Algérie. En, Culture vécue, culture du peuple, Dérives, n°49, 1985, Montréal, p 135.

propos : «Un algérien moyen qui travaille à Alger, un berbérophone, par exemple. La matinée, quand il se lève, chez lui il parle berbère. Quand il sort se rendre à son travail, il est dans la rue, la langue la plus communément employée c'est l'arabe algérien. Il devra donc connaître ou posséder au moins en partie ce deuxième instrument d'expression. Quand il arrive à son travail, la langue officielle étant l'arabe classique, il est tout à fait possible qu'il ait des pièces qui lui arrivent dans cette langue et qu'il va devoir lire. Il lui faudra donc posséder peu ou prou l'usage et l'utilisation de cette langue. Une fois passé ce stade officiel, le travail ré se fait, en général, encore actuellement en français.»¹⁰

La vérité est que ce phénomène s'est développé de manière spontanée et arbitraire, avec des langues en concurrence au niveau sociétal. Il est le résultat de divers facteurs tels que l'histoire coloniale, la diversité culturelle, la globalisation, la technologie, les besoins professionnels et les préférences individuelles. Cela a créé un problème dans des communautés précises, notamment dans l'élite politique. On remarque ça, par exemple, dans les changements opérés par le gouvernement algérien directement après l'indépendance. La politique d'arabisation dans tous les domaines est une figure de ce conflit, notamment dans le système éducatif.

Récemment, Le ministère algérien de l'Éducation nationale a opté pour la programmation de l'anglais en tant que deuxième langue étrangère avec le français. (L'ajout de la langue anglaise en troisième année au cycle primaire à côté de la langue française : « Réclamé par le président Abdelmadjid Tebboune en juillet, l'enseignement de la langue anglaise a été introduit dans les écoles primaires algériennes dès la rentrée de septembre 2022. »¹¹. Cela a exigé des changements à l'opération pédagogique entière, et aussi aux enseignants dans leur travail.

10 - Mammeri (Mouloud) : L'expérience vécue et l'expression littéraire en Algérie. Op.cit. p 135.

11 - L'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le français
voir : <https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pour-contrebalancer-le-francais,5940#:~:text=%C3%89ducation-,L'Alg%C3%A9rie%20introduit%20l'anglais%20dans%20le%20primaire%20pour%20contrebalancer,la%20rentr%C3%A9e%20de%20septembre%202022..>

L'enseignement du plurilinguisme en Algérie rencontre des défis liés au personnel agent de l'opération pédagogique (les enseignants et les inspecteurs), au volume horaire et au programme d'enseignement. Aujourd'hui, l'enseignement du plurilinguisme représente une nouveauté pour les enseignants, Il est observé dans plusieurs études qu'il est encore anarchique et improvisatoire en raison du manque de formation d'équipes pédagogiques qualifiées en différentes langues. Autrement dit, le manque de formation adéquate et de ressources pédagogiques appropriées peut constituer un obstacle devant l'enseignement du plurilinguisme. Donc, si les enseignants ne reçoivent pas une formation adéquate sur la manière d'enseigner plusieurs langues et s'ils n'ont pas accès à des ressources pédagogiques adaptées, cela peut rendre difficile l'enseignement efficace de plusieurs langues à la fois. En résumé, le manque de préparation et de soutien entrave la possibilité d'enseigner le plurilinguisme de manière efficace.

Concernant les inspecteurs, un manque est aussi remarqué. Pour le moment, aucune réglementation en vigueur n'a pris en considération l'organisation dans leur travail dans la présence de plusieurs langues étrangères. Faute de préparation, l'inspecteur d'anglais du cycle moyen est désigné pour superviser aussi le cycle primaire, mais sans formation préalable et sans prendre le temps qu'il faut pour étudier la possibilité de la chose. Un risque non calculé qui peut mettre le plurilinguisme en retour vers sa nature sociolinguistique concurrentielle.

En ce qui concerne le volume horaire ; il fait référence à la quantité de temps allouée à l'enseignement d'une matière ou d'une langue dans une période donnée. Il est généralement mesuré en nombre d'heures comptées hebdomadaire, mensuelle ou trimestrielle. Cela signifie qu'il s'agit du nombre total d'heures de cours programmées pour cette matière de langue. Donc, le volume horaire est le nombre d'heures consacrées à l'enseignement d'une matière dans un programme d'études ou dans le cadre d'une politique éducative. Cela peut varier en fonction de niveau d'éducation (primaire, moyenne, secondaire, supérieur) et des normes établies par chaque système éducatif. En Algérie, le programme est élaboré par un comité pédagogique qui prend en considération divers facteurs, notamment les objectifs

d'apprentissage et la compétence d'acquisition chez les apprenants ciblé. Il est répété aussi dans presque toutes les recherches qu'on a consultées lors de la préparation de ce travail que le volume horaire des matières linguistiques au primaire est encore le sujet d'un conflit politico-culturel qui vise à favoriser une langue ou autre, voir que le phénomène du plurilinguisme affecte profondément la classe politique, culturelle et même académique algérienne. Cela nous pousse à chercher la raison et la pragmatique des choses en incluant ce point dans notre partie pratique de cette étude.

On ce qui concerne le programme d'enseignement en Algérie, Il est prévu que le Ministère de l'Éducation Nationale en collaboration avec le Conseil Supérieur de l'Éducation, le Conseil des programmes et les instituts de recherche qui le prépare à travers un processus structuré de planification, de recherche, de consultation et de révision. La responsabilité de l'élaboration des programmes d'enseignement -notamment l'enseignement des langues étrangères- est normalement partagée dans la présence de tout un comité pédagogique étatique qui est composé d'enseignants et d'experts. Cependant, il y avait toujours un débat ouvert et interminable sur les langues, l'identité, la science, l'économie... Sans finir par des décisions scientifiquement justifiés et acceptés par tout le monde. Conséquemment, la politique a trouvé une place pour intervenir ! L'ajout récent de la langue anglaise au cycle primaire était une décision politique tranchante, surprenante et inévitable en application des instructions du Président de la République. On se trouve devant le fait à accomplir ! Il n'y avait ni préparatifs scientifiques et pédagogiques, ni étude approfondie qui met en considération que les langues étrangères doivent construire une compétence avantageuse et constituer un plurilinguisme équilibré.

3- Enseignement des langues étrangères : Méthodes et approches

La didactique des langues étrangères est marquée, historiquement, par un renouvellement progressif de différentes méthodes d'enseignement-apprentissage. Il est vrai que ces méthodes ont pour assise des conceptions différentes mais elles visent toutes une seule finalité : l'appropriation à plus ou moins longue échéance de savoirs et de savoirs faire langagiers de la langue étrangère à l'étude.

Connaitre les méthodes et les approches de base aidera à bien comprendre le développement de l'opération éducative dans le monde et spécifiquement en Algérie. Aussi, cela facilitera d'effectuer une observation durant notre présence en classe lors du déroulement des séances. On peut citer les méthodes les plus utilisées dans le monde et en Algérie comme suit :

3-1- Les méthodes :

3-1-1- La méthode traditionnelle :

La méthode traditionnelle est également appelée méthode classique ou encore *grammaire-traduction*. Elle était utilisée au milieu scolaire français pour l'enseignement du latin et du grec¹², puis les pays colonisés l'ont adopté pour enseigner le français. Cette méthode est principalement axée sur la grammaire et la traduction. Les apprenants pratiquent la lecture et la traduction de textes littéraires, en découpant les textes étrangers et en les traduisant mot à mot dans leur langue maternelle. Cette méthode favorisait la langue soutenue des auteurs littéraires sur la langue orale quotidienne. La culture était principalement associée aux œuvres littéraires et artistiques du pays de la langue étrangère¹³. Les exercices de traduction et la mémorisation de phrases étaient courants, ainsi que l'enseignement déductif de la grammaire et l'apprentissage du vocabulaire à travers des listes de mots hors

12 - Voir : L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langues étrangères depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours, en : [revista|articulo8.pdf](#)

13 - Voir : Les principaux courants méthodologiques, en <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-4-les-principaux-courants-methodologiques>

contexte (ses sens étaient appris à travers la traduction en langue maternelle.)¹⁴. Cependant, cette approche rigide et ses résultats peu satisfaisants ont conduit à son remplacement par d'autres théories plus attrayantes pour les apprenants.

Donc, la méthodologie traditionnelle se caractérise par une approche centrée sur l'écrit, la grammaire et la traduction, au détriment du développement des compétences orales et communicatives. Cette méthode classique est utilisée par le système éducatif algérien ; elle se concentre sur l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire par la traduction de textes. En incitant l'apprenant à mémoriser les règles grammaticales et les listes de vocabulaire.

3-1-2- La méthode directe :

La méthode directe implique l'intégration de diverses méthodes et techniques pour enseigner une langue étrangère sans recourir à la langue maternelle comme ressource d'apprentissage. Elle est basée principalement sur l'utilisation de plusieurs méthodes ; directe, active et orale. L'enseignement du vocabulaire se fait sans recourir aux équivalents dans la langue maternelle des apprenants, plutôt elle fait recours à des objets et des images pour expliquer le vocabulaire.¹⁵

Le déclin de la méthode directe a été causé par des problèmes à la fois internes et externes. En interne, l'augmentation incontrôlable du vocabulaire et l'insistance sur l'utilisation exclusive de la langue maternelle ont été les principaux obstacles. À l'externe, les enseignants ont résisté à une méthode qui leur était imposée, et cette méthode nécessite une excellente maîtrise de l'orale sans assurer un recyclage massif pour les enseignants.¹⁶

14 - Voir : L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langues étrangères depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours, en : [revistaarticulo8.pdf](#)

15 - Voir : L'enseignement Et L'apprentissage Du Français Langue Etrangère (FLE) Dans Un Environnement Des Tic [ajol-file-journals_404_articles_137844_submission_proof_137844-4813-368361-1-10-20160617.pdf](#)

16 - Voir : Matondo Kiese (Fernandes) : Panorama D'approches Didactiques Du FLE, en [panorama-d-approches-didactiques-du-fle-.pdf](#).

L'enseignement des langues étrangères en Algérie s'appuie sur cette méthode, beaucoup plus, dans l'enseignement de l'expression et la production orale.

3-1-3- La méthode audio-visuelle :

Elle est caractérisée par l'utilisation combinée de l'image et du son. Dans ce contexte, le terme "audiovisuel" fait référence à l'utilisation conjointe de l'image et du son, excluant ainsi les cours radiophoniques, ainsi que les cours filmés ou télévisuels qui, bien qu'ils puissent se développer à l'avenir, restent peu courants tant dans les discussions méthodologiques que dans les pratiques de classe. Les cours audiovisuels utilisent des enregistrements sonores magnétiques et des supports visuels tels que des diapositives, des films fixes ou des figurines en papier floqué pour tableau de feutre. Cette méthode est utilisée dans les écoles Algériennes, par exemple l'enseignant applique cette méthode de l'audiovisuel dans la production orale et la compréhension orale pour mieux transmettre l'idée aux apprenants avec les sons et les images. Cependant, la voix du professeur peut remplacer les enregistrements sonores, et les images du livre de l'élève peuvent remplacer les projections visuelles. Certains cours offrent le choix entre plusieurs de ces options ou les combinent. La définition de la MAV repose sur le critère technique de l'intégration didactique autour du support audiovisuel, excluant ainsi les cours utilisant uniquement des supports sonores ou visuels séparément, ainsi que ceux où l'utilisation des supports audiovisuels est occasionnelle. Elle se concentre sur les cours permettant une utilisation régulière de ces supports pour la présentation et l'explication du contenu de base.¹⁷

Les programmes audiovisuels se caractérisent par l'utilisation simultanée de deux codes, l'image et le son et, si la littérature et la poésie ont le pouvoir d'évoquer les choses, les films, eux, représentent et décrivent une réalité particulière fondée sur des images spécifiques qui ont été assemblées par un réalisateur. En conséquence, le sous-titrage doit respecter la synchronisation de ces nouveaux

17 - Voir : Puren (Christian) : Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes, 1988, p 192.

paramètres de traduction c'est-à-dire la combinaison des images et des sons (les sous-titres ne doivent pas être en contradiction avec ce que font les personnages à l'écran) et sont soumis à un certain temps de permanence sur l'écran (l'apparition et la disparition du message traduit doivent coïncider avec le discours original). De plus, l'opération de sous-titrage entraîne un changement dans le mode du discours qui passe de l'oral à l'écrit. Ce changement conduit fréquemment à la condensation des dialogues et à la suppression de certains éléments lexicaux qui étaient présents dans le discours oral. En ce qui concerne l'espace, les dimensions réelles de l'écran étant définies, le texte cible (les sous-titres) doit s'accommoder de la largeur de l'écran. En fonction de toutes ces contraintes et bien que les chiffres soient variables suivant les pays, cela signifie qu'un sous-titre est constitué d'un maximum de deux lignes, chaque ligne comportant entre 32 et 41 caractères. ¹⁸

3-2- Les approches :

3-2-1- L'approche actionnelle :

Le milieu des années 90, une nouvelle méthode éducative émerge, nommée *l'approche actionnelle*. Elle met en avant l'utilisation de la langue dans des contextes signifiants pour l'apprenant, le considérant comme un "acteur social" qui utilise la langue pour réaliser des actions. Son objectif est de former des acteurs, dans le cadre de la pédagogie de projet, en réalisant des tâches et en travaillant avec d'autres acteurs en dehors de la classe. ¹⁹

L'approche actionnelle a été adoptée visant à préparer les apprenants à devenir des participants actifs dans la société en réalisant des tâches réelles ou proches de la réalité en classe de langue étrangère. Cette approche émergente, qui commence petit à petit à remplacer les exercices et les activités traditionnels, ouvre de nouveaux horizons dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en

18 - Voir : Lavaur (Jean-Marc) et Serban (Adriana) : La traduction audiovisuelle, De Boeck, 2008.

19 - Voir : L'enseignement Et L'apprentissage Du Français Langue Etrangère (FLE) Dans Un Environnement Des Tic [ajol-file-journals_404_articles_137844_submission_proof_137844-4813-368361-1-10-20160617.pdf](http://ajol-file-journals.404.articles.137844.submission_proof.137844-4813-368361-1-10-20160617.pdf)

considérant la langue non seulement comme un moyen de communication, mais aussi comme un outil d'action sociale. Les apprenants, dans ce cadre, acquièrent conjointement des compétences au sein d'un groupe pour être prêts à affronter divers contextes lors de leurs interactions avec des locuteurs étrangers.²⁰ Le système algérien adopte cette approche à travers les dialogues et les jeux de rôle en classe.

3-2-2- L'approche Co-actionnelle :

L'approche co-actionnelle se caractérise par une collaboration active entre les apprenants dans l'accomplissement de tâches linguistiques. Cette méthode met l'accent sur l'interaction sociale et la coopération entre les apprenants pour atteindre des objectifs linguistiques communs.

Il s'agit donc d'aborder une perspective co-actionnelle, où l'accent n'est plus mis sur le "vivre ensemble", mais sur le "faire ensemble" ou le "Co-agir". Cette perspective co-actionnelle reflète une évolution vers une intégration plus profonde des élèves dans la société. Il ne s'agit plus seulement de comprendre et de reconnaître l'autre, mais de construire avec lui. Il est essentiel que l'enseignant apprenne à ses élèves non seulement à comprendre, mais aussi à collaborer avec les autres, et à être directement confrontés à la diversité.²¹

3-2-3- L'approche audio-orale :

Elle a été développée pendant la Seconde Guerre mondiale pour répondre aux besoins urgents de l'armée américaine en matière de formation linguistique rapide pour des non-anglophones. Initialement appelée "la méthode de l'armée", elle a suscité un vif intérêt dans le domaine scolaire. Dans les années 1950, des linguistes appliqués tels que Lado, Fries, entre autres, ont adapté ces principes pour créer la méthode audio-orale (MAO), axée sur la communication quotidienne dans une langue étrangère et mettant l'accent sur les quatre compétences linguistiques, en

20 - Voir : Matondo Kiese (Fernandes) : Panorama D'approches Didactiques Du FLE, en [panorama-d-approches-didactiques-du-fle-.pdf](#).

21 - Voir : Belhadj (Abdelaziz) : Les pratiques méthodologiques dans les classes du FLE Cas d'étude : Cycle primaire dans la Wilaya de Bordj Bou Arreridj, Mémoire, Univ BBA, 2017.

particulier l'oral. Cette approche considérait la langue comme une série d'habitudes et d'automatismes linguistiques favorisant une utilisation spontanée des formes linguistiques appropriées. La période de la méthode audio-orale a pris fin dans les années 1960 et 1970 en raison de ses limitations pédagogiques. Selon C. Puren, la MAO américaine, tout comme la méthode directe française un demi-siècle auparavant, a été développée en réaction à la méthode traditionnelle prédominante aux États-Unis à l'époque. Et Cette méthode est récemment utilisée dans les écoles algériennes et aussi pour l'éducation des langues étrangères.²²

3-2-4- L'approche communicative :

Depuis 1980, l'approche communicative a été la méthode prédominante dans l'enseignement des langues secondes, influençant également la pédagogie dans ce domaine. En didactique des langues, l'approche communicative met l'accent sur le sens et le contexte de la communication, en opposition aux approches antérieures qui se concentraient davantage sur la forme et la structure linguistique. Comprendre cette distinction au sein des théories linguistiques est essentiel pour appréhender l'Approche Communicative dans son ensemble.

L'approche communicative recentre l'apprentissage des langues étrangères sur la compétence de communication, permettant ainsi aux élèves d'acquérir la capacité de communiquer efficacement dans la langue étudiée. Ce concept clé, introduit par Dell Hymes et ensuite développé, souligne l'importance de maîtriser la communication dans la langue étrangère.

Baylon propose l'hypothèse que : « Une langue est un Instrument de communication, c'est-à-dire un système de règles ou de signes et un instrument d'interaction sociale».²³ Cette hypothèse suggère que les langues sont des outils de

22 - Voir : Kassim (Souad) : La méthodologie audio-orale, en <https://souad-kassim.mohamed.blog4ever.com/la-methodologie-audio-orale> et Voir : Puren (Christian) : Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes, 1988, p198

23 - Voir : L'approche communicative : définissez les priorités
<https://www.francepodcasts.com/2018/10/09/approche-communicative-en-fle/>

communication qui se manifestent à travers des règles et des signes, et qui facilitent également l'interaction sociale et il découle que pour communiquer efficacement, il ne suffit pas de simplement comprendre le système linguistique, mais il est également nécessaire de savoir l'utiliser de manière appropriée en fonction du contexte social.

3-2-5- L'approche par compétence :

L'APC a vu le jour au début des années 1990. C'est une approche centrée sur l'apprenant, mais plutôt sur l'activité de celui-ci qui est son apprentissage (actif). Donc ; dans l'approche par compétence, l'élève fait part de sa compréhension et montre son savoir-faire en désignant et en développant les choses avec ses propres mots. L'objectif d'une telle approche n'est plus seulement l'acquisition de connaissances et l'évaluation de celles-ci, mais plutôt de mettre l'apprenant en situation authentique pour faciliter la poursuite de ses études et favoriser son insertion professionnelle.²⁴

L'approche par compétence dans l'enseignement des langues étrangères vise à fournir aux apprenants les outils langagiers, les stratégies et les compétences linguistiques pour les permettre de communiquer efficacement dans la langue étrangère. Elle met l'accent sur le développement des compétences linguistiques et communicatives, préparant ainsi les apprenants à utiliser la langue étrangère dans divers contextes de manière autonome et efficace. Cette approche cherche à favoriser l'acquisition d'une compétence communicative à l'oral et à l'écrit, en plaçant l'apprenant au centre de son propre apprentissage et en lui permettant d'utiliser des connaissances diversifiées pour interagir de manière significative dans la langue étudiée.²⁵

24 - Voir : L'approche par compétences, 2022 <https://www.eduxim.com/approche-par-competences/>.

25 - Amara (Abderrezak) : L'approche par compétences : une réponse aux difficultés d'apprentissage des temps verbaux en classe de FLE, 2013 [Article en ligne]
https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article3_Amara_Abderrezak.pdf

L'approche par les compétences (APC) est adoptée par le système éducatif algérien dès la rentrée scolaire 2002-2003 dans le but d'assurer un cursus scolaire de qualité et d'acquérir une compétence communicative à l'oral qu'à l'écrit.²⁶

4- La situation sociale et politique des langues étrangères en Algérie :

4-1- Vue sur la position social du français et d'anglais :

« Le paysage sociolinguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. La situation en Algérie est assez diversifiée et complexe »²⁷

L'Algérie est un pays plurilingue, il se caractérise par l'existence de plusieurs variétés de langues ; ces langues on peut les classer en deux rang : d'un côté des langues nationales et officielles (l'arabe dans ses différentes acceptions, tamazight), et d'autre côté les langues étrangères (français, anglais).

La langue française s'est installée en Algérie, depuis 1830, avec l'arrivée de la colonisation française, ce qui a laissé une empreinte francophone dans le pays en raison de son histoire coloniale. Le français demeure, jusqu'à nos jours, la langue étrangère dominante dans la société algérienne. Il se retrouve dans de nombreuses institutions et administrations du pays.

Avant l'indépendance de l'Algérie, les Algériens étaient enseignés exclusivement en français. Néanmoins, à partir de 1962, l'État algérien a instauré un programme d'arabisation dans tous ses secteurs notamment son enseignement. Cette politique a été mise en œuvre de manière sélective à l'université pour certaines

26 - **Bechiri (Camelia)** : L'approche par compétences et les pratiques d'enseignement de la grammaire en classe de FLE : le cas de la deuxième année moyenne du système éducatif algérien, [Article en ligne] <https://revue-tdfle.fr/articles/revue-72/55-l-approche-par-competences-et-les-pratiques-d-enseignement-de-la-grammaire-en-classe-de-fle-le-cas-de-la-deuxieme-annee-moyenne-du-systeme-educatif-algerien>

27 - **Attabi (Saïd)** : Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique. Publié dans EL WATAN le 01-03-2012 [en ligne] <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119>

disciplines (Sciences sociales et humaines), tandis que les disciplines scientifiques sont restées enseignées en français.²⁸

La langue française joue un rôle essentiel en tant qu'un moyen de communication et d'apprentissage dans différents secteurs tels que l'éducation, l'administration, l'économie, la médecine et la santé, et même dans les échanges et les interactions quotidiennes des Algériens.

En Algérie, la langue française fait partie des langues d'enseignement. Non seulement dans l'enseignement technique et scientifique des universités, elle conserve un statut privilégié. Cependant, elle reste largement employée dans de nombreuses administrations, souvent en parallèle avec l'arabe moderne ou même comme langue unique. C'est la raison pour laquelle cette situation suscite un débat sur son statut : est-elle une langue seconde ou une langue étrangère en Algérie ?²⁹

La langue française n'est pas seulement considérée comme un "butin de guerre" comme le qualifie Kateb, mais elle occupe une position complexe et ambiguë en Algérie, entre son héritage colonial, sa langue de partage et son outil d'ouverture sur le monde, dans divers domaines de la société.

L'anglais, de sa part, a en Algérie un statut de langue étrangère libre de tous liens historiques ou pré-jugement identitaire. Sans aucun héritage colonial ou passé commun avec l'Algérie, elle reste au-delà des accusations culturelles. Bien qu'elle ne soit pas prédominante dans le paysage linguistique algérien, sa présence reste dynamique et significative voir son rôle pragmatique et artistique.

Il est évident que la langue de Shakespeare bénéficié d'un prestige particulier auprès des Algériens, en raison de la popularité de la musique et des chansons anglo-saxonnes, aussi de son statut entant que langue internationale. De ce fait,

28 - **Korso (Merième Samia)** : Le plurilinguisme entre diversité et harmonie en Algérie, cas de l'École Supérieure en Sciences Appliquées, Tlemcen, 2022

29- **Blanchet- Rahal**: Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie : rôles du français en contexte didactique, 2006, p :15

étant donné son rôle dans les échanges commerciaux, l'anglais tend à occuper une place relativement significative dans le système éducatif algérien.

Actuellement, cette dernière est largement considérée comme la langue de la science et de la technologie. Elle occupe une place privilégiée dans la société algérienne moderne, souvent liée à la modernité et à la mode.

Toutefois, il faut souligner que son usage demeure moins répandu parmi la population algérienne par rapport au français, qui conserve sa position dominante. L'anglais ne cesse cependant de gagner de l'importance et d'attirer l'intérêt, notamment en raison de son rôle essentiel dans une part croissante de l'activité des entreprises en Algérie. Les raisons invoquées sont présentées comme évidentes : la mondialisation de l'économie, (les principaux acteurs sont les États-Unis d'Amérique), les avancées technologiques dans le domaine de l'information et de la communication contribuent également à l'expansion de cette langue. Ainsi, les banques de données, les codes et les logiciels sont largement traduits en anglais.

4-2- Le rôle de l'état officielle dans la considération du français et d'anglais :

L'Algérie semble vouloir faire une transition linguistique en remplaçant progressivement le français par l'anglais, en commençant dès l'école primaire. Le président Abdelmadjid Tebboune perçoit cela comme une opportunité d'accès à l'universalité. Cependant, certains critiquent cette démarche, la considérant comme idéologique. Cette transition pourrait avoir des implications culturelles, éducatives et économiques significatives pour le pays.²⁹

Le gouvernement algérien, sous le patronage du président Abdelmadjid Tebboune, a annoncé en août 2022 son intention de remplacer le français par l'anglais dans l'éducation, à partir de la rentrée scolaire 2023. Cette décision controversée, prise dans un contexte de tensions avec la France, vise à offrir davantage d'opportunités internationales aux étudiants algériens.

29 - Voir : Francophonie en Algérie, en <https://www.courrierinternational.com/article/francophonie-en-algerie-l-anglais-va-t-il-remplacer-le-francais-a-l-ecole>

Lors de la rentrée scolaire du 21 septembre 2022, les élèves algériens de troisième année primaire ont été surpris par un changement majeur dans leur emploi du temps. En plus des cours de français, qui marquent le début de leur apprentissage linguistique, les écoliers du niveau équivalent au CM2 en France ont également été initiés à une seconde langue étrangère : l'anglais.

Moins de deux mois auparavant, pendant les vacances estivales, le président Abdelmadjid Tebboune avait annoncé l'introduction de l'anglais dès le cycle primaire à la rentrée de septembre. Cette décision n'était pas nouvelle pour la population algérienne, car les autorités avaient déjà évoqué l'anglais comme une solution pour améliorer le classement des universités algériennes dans les classements internationaux et pour remplacer le français, qualifié de "langue morte". Cette démarche est également perçue comme une manière de défier la France et de se démarquer de l'influence de l'ancienne puissance coloniale.

Le remplacement du français, actuellement première langue étrangère enseignée dans les écoles algériennes, par l'anglais a souvent été discuté mais sans réel suivi. Cependant, le 31 juillet 2022, le président Tebboune a pris tout le monde de court en citant Kateb Yacine pour justifier ce choix, soulignant que le français était un "butin de guerre" tandis que l'anglais est une langue internationale.

Cette décision présidentielle a rapidement été mise en œuvre par le ministre de l'Éducation nationale, Abdelhakim Belabed, malgré les défis logistiques. Le recrutement de milliers de professeurs d'anglais et la création de manuels adaptés ont été lancés en urgence, avec 5 000 personnes recrutées en tant que vacataires pour enseigner dans environ 4 à 5 écoles chacun. Ces nouveaux enseignants, bien que peu expérimentés, ont suivi des formations accélérées pour être prêts pour la rentrée de septembre.

Le gouvernement justifie ce choix par le statut de l'anglais comme langue mondiale des affaires, de la science et de la technologie. L'adoption de l'anglais permettrait de mieux préparer les étudiants à l'économie globale et de faciliter l'accès aux connaissances et ressources disponibles principalement en anglais.

Cependant, cette décision suscite des débats sur son impact potentiel sur la culture et l'identité nationale algériennes. De plus, elle soulève des inquiétudes quant à ses répercussions sur les relations avec la France.

Conclusion :

En conclusion, ce chapitre nous a permis de souligner la notion du plurilinguisme, en particulier sa dimension vers le cadre de la didactique. Nous avons abordé l'approche vers l'enseignement du plurilinguisme, en exposant les défis rencontrés dans l'enseignement de plusieurs langues. De plus, nous avons exploré les différentes méthodes et approches didactiques visant à enseigner et promouvoir les langues étrangères. Nous avons ainsi analysé la situation sociale des langues étrangères en Algérie, en mettant la lumière sur la position politique de l'État. Cette analyse met en évidence les points de départ que nous avons adoptés pour faciliter la conceptualisation de notre sujet.

Introduction

Pour vérifier les hypothèses que nous avons supposées au départ de cette recherche, nous étions appelées à effectuer un stage auprès d'un établissement scolaire du cycle primaire. Ce stage envisage un terrain réel où nous pouvons examiner l'enseignement plurilingue dans sa situation courante, collecter des données auprès des agents de l'opération pédagogique (les enseignants et les inspecteurs), et effectuer une expérimentation vérifiant la possibilité de garantir l'équilibre dans ce type d'enseignement considéré comme nouvelle expérience en Algérie.

Il est évident que cela va passer par plusieurs choix d'éléments de recherche ciblée, ces choix doivent bien sûr être convainquant, justifiés et convenable pour arriver à des résultats qui permis de répondre notre problématique principale. Or, cette partie de recherche est tracée suivant une ligne logique et stricte concentrant sur son objectif et évitant tout type de charge inutile ou supplémentaire.

1- Cadre méthodologique :

Dans ce chapitre assigné au cadre pré-empirique, nous allons exposer le terrain sur lequel nous avons réalisé notre travail, et notre échantillon. Puis nous allons expliquer les raisons pour lesquelles nous optons pour certains outils expérimentaux.

En vérité, nous avons rencontrées plusieurs difficultés lors de la réalisation de ce travail. Parmi les obstacles considérés personnels nous citons : Les enseignants n'ont pas répondu au questionnaire correctement, peut-être parce qu'ils n'ont pas pu comprendre les questions. De plus, L'inspecteur sectoriel du français a refusé carrément de répondre. Cela nous a obligées de contacter un autre pour obtenir la réponse nécessaire. Ainsi, Les séances d'observation ont été limitées par la période des examens et les vacances de printemps, rendant notre travail plus pressant. Sur le plan scientifique, les défis étaient nombreux : Le sujet étant nouveau, peu d'études profondes ont été réalisées, plutôt les études sur terrain adoptant l'approche didactique. Nous avons trouvée quelques études précédentes telles que :

- «L'enseignement du français et de l'anglais en simultané en Algérie réalité et perspective» Rania ARRADI (2022-2023).
- «Contact des langues (français – anglais) à l'école primaire en Algérie» Bettiche Souheyr/ Belalmi Hadjer /Ferahtia Amel (2022-2023)
- «L'état actuel des deux langues étrangères l'anglais et le français en Algérie» GHERBI Abir /DJENHANI Sana /KERKOUBA Narimene (2022-2023).

Ces études ont touchées notre sujet. Mais elles ne fournissent pas de consignes suffisantes pour garantir l'équilibre que nous cherchons. Ainsi les études précédentes que nous avons consultées n'avaient pas touché directement à notre problématique. Alors, cette étude vient pour compléter et enrichir les études existant sur de l'enseignement plurilingue, espérant que cet ambition trouve ces fruit dans la fin du travail.

1-1- Présentation de terrain :

Nous avons effectué notre travail dès le début du Février jusqu'à la fin du mois de Mars, au sein de l'établissement BRAHMIA -E-Tahar, une ancienne école ayant ouvert ses portes en 1987, se trouve à Bouchegouf willaya de Guelma.

1-2- Présentation de l'échantillon :

Pour mener à bien notre enquête, en vue de répondre à notre problématique, vérifier nos hypothèses et atteindre nos objectifs tracés, nous avons déterminé notre échantillon composant d'une classe de 3e AP, contient 37 élèves (21 filles et 16 garçons), sous la supervision de leurs enseignantes du français et d'anglais. Il est à signaler que nous avons choisi ce niveau précisément parce que c'est le niveau ou commence l'enseignement des langues étrangères : le français et l'anglais plutôt le niveau concerné par le changement effectué par l'État : la décision présidentielle d'introduire l'anglais dans le palier primaire.

Fille	21 élèves
Garçon	16 élèves
Total	37 élèves

Tableau 01 : répartition du nombre total des élèves.

1-3- Le choix des outils d'investigation :

Pour réaliser cette pratique de notre recherche, nous avons fait recours à trois outils d'investigations : Au début, nous avons programmée de faire un questionnaire, comme c'est l'instrument le plus fonctionnel pour collecter les données, pour les enseignants du français et d'anglais et un autre pour les inspecteurs des deux langues. Nous avons élaborée un ensemble de questions pour avoir les détails sur les axes de notre recherche pour les utiliser dans l'analyse des données comparatives. Ensuite, nous avons trouvé que ce n'est pas suffisant, donc, nous avons ajoutée des séances d'observations non participantes au sein de la classe de la 3^e année primaire dans les séances du français et d'anglais, pour vérifier la réalité de l'opération éducative afin d'augmenter la fiabilité de nos résultats. Puis, lors de ces séances nous avons trouvée très utile d'ajouter des remarques à partir des petits entretiens avec les agents de l'opération éducative. Ce qui nous permis de réaliser une étude comparative entre l'enseignement du français et d'anglais.

2- Analyse de données :

Ce chapitre est dédié à présenter puis à analyser les résultats obtenus : nous présentons les données de notre observation concernant l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire, et nous analysant les réponses de nos questionnaires, en utilisant une étude descriptive-comparée entre les deux langues.

2-1- L'organisation du manuel scolaire :

2-1-1- le manuel du français :

Le manuel scolaire de la 3e année primaire intitulé " Français" constitue de quatre projets :

Projet 01 :	Vive l'école !
Projet 02 :	En famille !
Projet 03 :	Tu connais les animaux ?
Projet 04 :	A la campagne !

Tableau 02 : les 04 projets du manuel de français.

Ces quatre projets se déroulent tout au long de l'année. Chaque projet est réparti en trois séquences qui sont à leur tour divisées en rubriques.

Les séquences contiennent un certain nombre d'activités qui se succèdent de la manière suivante : J'écoute et je dialogue, je dis, j'écris et je lis, je m'entraîne, des activités de l'écrit, une comptine à mémoriser et à chanter.

2-1-1- Le manuel de l'anglais :

Le manuel de la 3ème année primaire " My book of English " comprend six projets présentés sur 62 pages.

Unit01 :	Me, my family and my friends
Unit02 :	My school
Unit03 :	My home
Unit04 :	My play time
Unit05 :	My pets
Unit06 :	My fancy birthday

Tableau 03 : les 06 projets de manuel d'anglais.

Ces projets ont lieu pendant toute l'année scolaire. Chaque projet contient plein d'activités diversifiées ((listen and show- listen and repeat- read and color-My

phonics- My handwriting). Elles sont accompagnées par des illustrations afin de faciliter la compréhension des apprenants. À la fin de chaque projet, nous trouvons « My pictonary » des mots illustrés spécifiques à chaque projet, Il s'agit du vocabulaire que les élèves peuvent consulter à tout moment.

2-2- L'analyse du programme :

2-2-1- Au niveau du contenu :

Selon nos séances d'observation et l'analyse du questionnaire destiné aux enseignantes des deux langues, le programme n'est pas bien élaboré pour répondre aux besoins des apprenants dans les deux matières. C'est pour cette raison, elles ne sont pas convaincues par le contenu du manuel scolaire de la troisième année primaire.

L'enseignante du français, pendant ses séances, fait recours au manuel scolaire presque dans toutes les activités : production de l'oral, compréhension de l'écrit, étude des phonèmes, lecture combinatoire, écriture des graphèmes, lecture synthèses, évaluation\ remédiation. Cependant, elle trouve le contenu chargé et contient un grand nombre d'activités ce qui l'oblige d'effectuer des changements en raison de faute de temps. En plus du manuel, elle utilise aussi le cahier d'activité, l'ardoise, les illustrations et les images.

Dans le cas où elle travaille avec le manuel scolaire et lorsqu' elle est amenée de faire des changements et des modifications, c'est dans le but de faciliter la compréhension et gagne plus du temps. Donc, ces changements peuvent être :

- *Des suppressions* : l'enseignante supprime quelques activités qui les trouve répéter, compliquer ou bien qui sont loin de l'apporter des apprenants.
- *Des additions* : elle ajoute, parfois, quelque activité ou des parties d'activités comme des exemples ou des exercices afin de garantir l'apprentissage des apprenants.

- *Des modifications* : elle modifie le contenu de l'activité, qui le trouve un peu lourd de la compréhension des apprenants, par des exemples de la réalité pour mettre l'apprenant dans la situation et comme cela il apprend facilement.

L'enseignante travaille l'orale ainsi que l'écrit dans toutes les activités, et elle se base sur l'articulation et l'écriture (en respectant les normes d'écriture en cursive et en script)

L'enseignante d'anglais, lors de ses séances, nous notons une absence totale du manuel scolaire, elle utilise toujours des « flashcards », les baffles et des objets réel pour travailler l'oral plus le tableau et l'ardoise pour l'écrit. Elle trouve que le manuel scolaire mal organisé et contient des fautes et ne contient pas vraiment des compétences que doit apprendre l'apprenant.

C'est pour cette raison, elle supprime presque tout le contenu du manuel, elle suit juste l'ordre de projets et des leçons programmé, et elle ajoute un autre complètement différent de celle du manuel.

Ainsi, elle se réfère au guide d'enseignant de l'anglais du 3^e AP « Didactic Guide of English » pour élabore ce nouveau contenu dont lequel elle ajoute des activités et des exercices compatibles aux besoins de l'apprenant. Ce contenu est basé sur l'apprentissage par le jeu (les jeux ludiques presque présentent dans toutes les séances).

Cette démarche lui permet de personnaliser son enseignement en fonction des capacités et des niveaux de compétence de ses élèves. Tout cela, dans le but de rendre l'apprentissage de l'anglais plus interactif et efficace.

L'enseignante travaille l'oral beaucoup plus que l'écrit.

Cette modification, a comme résultat que chaque enseignante a travaillé séparément, selon ses propres idées et approches, ce qui a apporté une richesse en termes de diversité, mais n'a pas permis d'atteindre l'équilibre souhaité entre les deux langues.

2-2-2- La comparaison du contenu : pour ce faire nous avons opté pour une comparaison entre une séquence d'un projet du programme du français et une autre « unit » de celle d'anglais. (Séquence01 pour le français et unit1 pour l'anglais)

La séquence du français est plus grande, plus détaillée, elle est divisée en plusieurs activités et plusieurs compétences à cibler tels que la compétence de l'écriture, la grammaire, le code phonie/graphie, vocabulaire, compréhension orale/écrite, production orale/écrite ...

Cependant, la séquence d'anglais est moins détaillée, elle contient entre 8 à 18 activités successives dans chaque « unit » qui ciblent les compétences : compréhension orale/écrit, vocabulaire, grammaire, l'écriture...

Pour le programme, nous avons pris un exemple du manuel en comparant entre deux séquences nous trouvons :

Séquence 01 :				Unit 01 :			
C/P.O	C/P.E	PH/Gra	gram	Listen.R	Read.D	Play.Ro	gram
+				+			
	+				+		
		+				+	
			+				

Tableau 04 : comparaison d'un exemple du contenu des programmes

En comparant le contenu, on trouve :

-La compétence de l'oral est valorisée dans les deux matières : pour le français elle est travaillée sous forme de la compréhension et la production guidée par le biais du dialogue (j'écoute et je répète le dialogue), les questions/ réponses, les comptines à mémoriser et à chanter. Cela englobe donc le vocabulaire, la structure...

Quant à l'anglais, la majorité des activités sont sous forme de (listen and repeat, listen and look, listen and say...) donc cela travaille au même temps la phonie, le

vocabulaire et la compréhension/production, et d'après notre observation, nous avons noté que l'enseignement de l'anglais favorise l'oral à l'écrit.

- la phonie/graphie : L'enseignement du français met l'accent sur l'acquisition du code phonique et graphique en suivant un processus structuré qui garantit l'autonomie. C'est la discrimination phonique (les sons, l'audio) puis graphique (deux phonèmes et deux graphèmes) tout au long de la séquence, suivi d'une série d'exercices qui développent l'écoute, la vision, la répétition, le ludique (coloriage) et l'écriture. Cela englobe la lecture combinatoire, le décodage des syllabes... Tandis que cet aspect a été négligé dans l'enseignement de l'anglais, l'apprentissage des lettres et des sons est une tâche qui se trouve à la fin de l'unité. L'apprenant est censé avoir une connaissance de 5 lettres à la fois, uniquement à l'écriture. Le seul exercice proposé est le recopiage.

-la compréhension et la production écrite se présente sous forme de la lecture syllabique, le décodage du code écrit (lecture des petits textes), les questions simples, copiage des lettres en respectant les normes plus la dictée, dans les deux langues.

-La compétence de la grammaire se présente implicitement mais juste dans la langue française, en tenant l'exemple de cette séquence : apprendre la structure de la phrase simple est interrogative avec l'intonation.

En fonction de cette comparaison, nous pouvons dire que les deux langues : français et anglais visent, presque, les mêmes compétences en général. Mais il y a une différence au niveau des intitulés et aux nombres d'activités proposé par le manuel scolaire de chaque langue, ainsi les diverses méthodes employés. Cela est dû au génie de chaque langue.

Dans ce cas, nous recommandons de :

-unifier les programmes et les axes d'enseignements.

- crée une nouvelle matière s'appelée «les langues étrangères » qui sert à remplacer et englobe les deux langues.

3- Le volume horaire :

Le volume horaire joue un rôle crucial dans l'évolution de la maîtrise surtout d'une langue. En effet, le nombre d'heures occupées qui permet la pratique régulière et le consolide les compétences est souvent nécessaire pour développer la compréhension et l'apprentissage de cette langue. (Par exemple un débutant qui étudie une langue 6h par semaine, il va être plus attaché à cette langue, il va pratiquer plus, il va vraiment fixer ses connaissances qu'un autre qui la étudie 3h par semaine).

Donc, le volume horaire c'est un bon élément explicite qui permet la comparaison entre l'enseignement du français et d'anglais entant que deux langues étrangères qui sont en « compétition ».

Dans notre cas: le français est enseigné de 3 heures par semaine réparties en 3 jours³⁰ par contre l'anglais est enseigné d'une heure 30 minutes par semaine réparties en 2 jours³¹, ainsi les plages horaires réservées à l'enseignement des deux langues sont réparties de manière égale. Donc l'emplacement des séances du français et d'anglais sont équilibrés dans la journée (dans toute la semaine).

Cependant, les réponses des deux enseignantes montrent que le volume horaire programmé pour les deux langues ne semble pas suffisant. Et selon notre enquête on peut justifier cette insuffisant, par la taille du programme

Nous pouvons dire, donc, qu'il n'y a pas une étude du volume horaire par rapport du programme de chaque langue ainsi le non équilibre entre le volume horaire des deux langues.

La décision d'introduction d'anglais met en place un seul enseignant d'anglais dans 3 établissements : dans l'exemple de notre école, l'enseignante d'anglais encadre deux établissements primaires seulement. On peut dire si elle absente une séance dans une école elle ne peut pas la récupérer par ce qu'elle n'a pas le temps et

30 Le guide d'utilisation du manuel « français 3e année primaire »

31 Le guide d'enseignement d'anglais « Didactic guide of English key stage1-primary education »,2023

elle est chargée d'autres classes dans l'autre école. et pour le français nous avons une seule enseignante dans une seule école (pour un niveau). Nous remarquons donc le taux de stabilité du volume horaire est élevé au contraire de celle de l'anglais qui est en risque. Cela affecte le volume horaire plutôt l'équilibre d'enseignement des langues.

Enfin, nous proposons d' :

-Ajuster et assurer une répartition équilibrée du volume horaire alloué aux deux langues.

-Augmenter le nombre d'enseignants d'anglais ; au moins un enseignant pour une école.

4- Les pratiques d'enseignements :

En troisième année primaire dans les écoles algériennes, l'enseignement des langues étrangères, principalement le français et l'anglais met en place plusieurs méthodes et techniques d'enseignements afin de faciliter et garantir l'apprentissage des jeunes apprenants.

Prenons un exemple de comparaison entre l'enseignement du français et de l'anglais à ce niveau en ce qui concerne les méthodes d'enseignement :

4-1- la pratique des techniques d'enseignement :

Les pratiques d'enseignements		Remarque
Français	Anglais	
*méthode directe (ou expérimentale)	*méthode directe (ou interactionnelle)	
1-technique d'exercice (répétition, correction, hiérarchique)	1-technique d'exercice ludique (games and interactive activities)	
2-jeux de rôle (dialogues et les petites saynètes)	2-jeux de rôle (dialogues)	////
3-réponse physique totale	3-TPR	
	4- technique d'utilisation des objets réel(Realia)	
	5-les sons et les rythmes (chansons et comptines)	

Tableau 05 : Comparaison des pratiques d'enseignement

Les deux enseignantes (du français et d'anglais) n'ont pas pu donner des nominations connues par les didacticiens des méthodes qu'elles utilisent pour l'enseignement des langues ; cela, peut-être, par ce qu'elles n'ont pas fait une étude théorique, et seulement elles adaptent ce qu'elles vu en leurs stages pour apprendre comment enseigner une langue et aussi appliquent les directives et les consignes de l'inspecteur et celles qu'elles trouvent dans le guide d'accompagnement. Selon le questionnaire nous trouvons que l'enseignante de français n'a pas bien compris la question³².

³² Voir l'annexe question 1 dans le questionnaire des enseignants

Dans notre cas d'études, et selon le questionnaire destiné aux deux enseignantes ; nous remarquons une différence entre les techniques d'enseignements utilisées dans les deux langues :

Concernant le français, l'enseignante travaille toujours par les exercices de répétition, dont lesquelles les apprenants répètent les mots et les structures grammaticales, nous pouvons dire qu'elle adapte la méthode expérimentale : Lors de la séance de compréhension/production orale à laquelle nous avons assistée, l'enseignante montrait l'illustration du manuel, puis elle lisait le dialogue et l'expliquait à l'aide de gestes et de mimiques, parfois même dans la langue maternelle. Ainsi elle posait des questions sur les personnages (qui sont déjà étudiés), quel occasion, vrai/faux, etc. Ensuite, elle proposait une situation de communication en aidant les apprenants à répéter le dialogue. Enfin elle mettait ses apprenants dans les mêmes situations proposées par le manuel(le dialogue étudié), elle insiste à chaque fois sur la répétition soit individuelle ou collective, en les encourageant à interagir et à échanger pour développer leurs compétences en communication.

Ainsi, dans la séance d'étude du phonème : elle expliquait la leçon en prononçant et articulant bien les sons « an, on, ion » avec une concentration sur la répétition par les apprenants puis l'articulation des mots qui contient ses sons pour faire la différence (à chaque fois elle insiste sur la répétition) ensuite les écrivaient dans les ardoises à travers l'exercice de dictée et enfin dans les cahiers ce qui garantit la compréhension et l'apprentissage des apprenants.

En fait, L'enseignante amène, régulièrement, ses apprenants à faire des exercices écrits tels que la dictée, le recopiage d'une phrase en cursive...en basant sur l'oral et l'écrit à la fois : Alors, les exercices écrits constituent une composante importante de l'enseignement du français.

Par rapport à l'anglais, l'enseignante fait appel aux plusieurs techniques tels que le jeu ludique, les activités collectifs, l'utilisation des objets réels, des sons audio... Dans une séance de compréhension/production orale dont laquelle nous avons assistée, L'enseignante met un audio pour les apprenants puis elle écrit le

contenu de cet audio au tableau (un dialogue), elle le lisait et l'expliquait en termes simples en utilisant les gestes puis, elle posait des questions pour la compréhension en insistant sur la répétition de la réponse par les apprenants. Enfin, elle les mettait dans une situation de jeux de rôle et les incitait à répéter le dialogue en utilisant les même gestes qu'elle.

L'enseignante utilise, presque dans toutes ses séances, des jeux de rôle et des activités ludiques de groupe qui mettent les apprenants en situation de communication authentique en anglais, en employant des supports audio tels que les chansons et d'autres visuels comme l'illustration et les « flashcards ». Par exemple :

« Back to back » est un jeu met en position deux apprenants qui se tenir dos à dos, chacun tenant une « flashcard », et à l'enseignante de compter jusqu'à 3, à chaque chiffre, ils font un pas en avant, et à 3 ils se retournent. Celui qui nomme la chose présentée par son camarade le premier et le gagnant Tout cela, afin d'assurer l'apprentissage du lexique. Alors, l'apprentissage par le jeu est parmi les activités majeures incluent dans la classe.

4-2- pratique de motivation :

	Français	Anglais
- Vocabulaire affectif	+	+
- Intégration de l'apprenant	+	+
- Prix et récompense	+	+

Tableau 06 : Comparaison des pratiques de motivation

L'utilisation des techniques tels que le vocabulaire affectif, l'intégration de l'apprenant dans les exercices et la distribution des prix sont des pratiques, couramment employées dans les classes pour l'enseignement de langues, qui joue un rôle spécifique dans l'engagement et la motivation des apprenants débutants.

Dans notre enquête nous remarquons la présence de cette technique dans les deux langues. Les deux enseignantes utilisent régulièrement ces pratiques et surtout le vocabulaire affectif et mêmes elles donnent des surnoms à leurs apprenants : « ma petite, mon champion, my princesse, the King... »

Le vocabulaire affectif implique l'utilisation de mots et d'expressions comme « bravo, très bien, excellent travail... » Qui encouragent l'apprenant et touchent ses émotions, l'enseignante utilise ses mots afin de créer un lien personnel et émotionnel avec le contenu de la leçon ; cela contribue à un climat plus chaleureux et inclusif dans la classe, ce qui assure l'apprentissage des apprenants.

L'intégration de l'apprenant dans des exercices ; Cette pratique consiste à impliquer systématiquement les apprenants dans les activités et les exercices de la classe, en les adaptant dans des situations réelles et amusantes. Les enseignantes choisissaient des thèmes en relation avec l'âge et le niveau de l'apprenant et créent une situation d'échange guidée en l'incitant à parler et à échanger avec ses camarades.

La distribution de prix consiste à récompenser les apprenants pour leurs efforts, Ces récompenses peuvent être des certificats, des petits cadeaux symboliques « bonbon », des points bonus... l'enseignante essaye de motiver ses apprenants avec des petits cadeaux pour les encourager à interagir et les mettre en situation de confiance.

4-3- les pratiques d'enseignement ciblé :

Compétences ciblées par l'enseignante du Français		Compétences ciblées par l'enseignante d'Anglais	
Compétences	Source d'info	Compétences	Source d'info
lire	le questionnaire	reading	le questionnaire
Ecrire		writing	
Compréhension de l'oral	l'observation	Listening	
Compréhension de l'écrit		speaking	
Communiquer		communicate	l'observation

Tableau 07 : Comparaison des pratiques d'enseignement ciblé

L'enseignement des langues étrangères, français et anglais, à l'école primaire vise presque les mêmes compétences : les enseignantes ciblent éventuellement les compétences linguistiques de bases.

Pour l'enseignante du français, et d'après ce qu'elle répond au questionnaire, elle cible la compétence de la lecture et d'écriture³³. Mais selon les séances que nous avons assistées, nous remarquons qu'elle cible ainsi la compétence d'échange et de communication.

Elle fait souvent recours au manuel scolaire et au cahier d'activité qui présentent des leçons structurées visant le vocabulaire, la grammaire, la compréhension/production orale et écrite. Ces leçons sont organisées autour de thèmes spécifiques en relation avec le monde d'enfant, avec une attention particulière portée à la lecture et à l'écriture. En consolidant ces compétences à

³³ Voir la 4e question dans le questionnaire des enseignants dans l'annexe.

travers des exercices de pratiques, à titre d'exemple nous citons la dictée, le recopiage, le découpage syllabique, et des activités de lecture des textes courts.

Elle utilise, à côté de cela, les illustrations et les images, pour intégrer l'apprenant dans une situation d'échange réel, à travers la mémorisation des dialogues et le jeu de rôle des petites saynètes, afin de favoriser l'interaction entre eux pour développer leurs compétences à l'oral. Donc elle cible la compétence de communiquer et prendre la parole.

Cependant, pour l'enseignante d'anglais, et suivant ce qu'elle a répondu dans le questionnaire, elle cible les 4 compétences de bases³⁴ : listening, speaking, writing et reading. Mais selon notre observation, nous trouvons qu'elle cible aussi la compétence de communication.

Elle encourage les apprenants à communiquer en anglais, en utilisant des activités interactives dans la présentation de ses cours. Pour ce faire, elle fait recours aux ressources audio : les sons et les rythmes pour développer chez l'apprenant la compétence de l'écoute et la compréhension du message oral et d'autres visuels : les « flashcards » et les objets réels pour renforcer leur apprentissage de la langue, notamment, l'apprentissage du lexique de manière amusante, ainsi pour les encourager à pratiquer leur compréhension auditive et leur prononciation.

Plutôt elle met, en particulier, l'accent sur la pratique orale. L'utilisation de ses ressources pédagogiques vise à créer un environnement d'apprentissage dynamique et interactif où les élèves sont activement engagés dans l'apprentissage de la langue anglaise.

Pour finir, nous suggérons de :

- standardiser les méthodes d'enseignements des deux langues.
- cibler au moins les mêmes compétences dans la même période.

³⁴ Voir la 4e question dans le questionnaire dans l'annexe.

5- La supervision pédagogique (inspecteurs) :

5-1- La formation continue :

Formation Continue	
français	anglais
Conférence mensuelle spécialisée	Conférence mensuelle spécialisée
Séance de formation distinguée (français)	Séance de formation distinguée (Anglais)
Présence du contenu du programme	Présence du contenu du programme

Tableau 08 : Comparaison de la formation continue distincte

D'après les réponses des inspecteurs obtenues du questionnaire, nous avons constatée que chaque langue, le français et l'anglais, dispose de son propre inspecteur spécialisé³⁵. Selon l'inspecteur du français, l'ajout d'une autre langue étrangère n'a pas inclus des changements dans le travail des inspecteurs de la langue française³⁶. Par conséquent, l'inspecteur de la langue anglaise au cycle moyen est également responsable de l'inspection de l'anglais au cycle primaire : de ce fait, il n'y a pas un seul inspecteur chargé d'inspecter les deux langues étrangères enseignées à l'école primaire.

De plus, nous remarquons que les inspecteurs des deux langues n'ont pas de consignes ministérielles visant à assurer un équilibre dans l'enseignement des deux langues³⁷. Chaque langue suivre son propre programme et ses objectifs tracés. Par ailleurs, les enseignants de français et d'anglais n'assistent pas aux mêmes conférences mensuelles³⁸, et il n'y a pas de réunions de collaboration organisées entre eux au sein d'une même école ; il y a des conférences mensuelles et des

35 Voir l'annexe : question 1 du questionnaire destiné aux inspecteurs

36 Voir l'annexe : question 1 du questionnaire destiné aux inspecteurs

37 Voir l'annexe : question 2 du questionnaire destiné aux inspecteurs

38 Voir l'annexe : question 3 du questionnaire destiné aux inspecteurs

séminaires spécialisées pour les enseignants de chaque langue : du français a part et aussi celle d'anglais.

Ainsi, il n'existe aucune procédure administrative qui exige à avoir « un lien » ou une coordination entre l'opération de supervision de l'enseignement des deux langues.

Par conséquent, le processus d'avancement naturel ne suffit pas pour assurer un équilibre dans l'enseignement des deux langues étrangères. Ce processus d'avancement est libre, chaque inspecteur s'efforce de son côté pour garantir une meilleure performance chez les enseignants qu'il encadre : Ils mettent tout en œuvre pour garantir que les enseignants atteignent les objectifs pédagogiques et améliorent leurs méthodes d'enseignement. Toutefois, ces efforts (accélération des enseignants, leurs rendements...), bien que considérables, restent insuffisants pour établir un équilibre harmonieux entre l'enseignement du français et celui de l'anglais. Cela est dû d'une absence d'un lien de coordination et de collaboration entre les deux langues, même si les directives et les consignes sont similaires pour les deux.

-Les séances de formation distinguées : Les inspecteurs de chaque langue planifient et dirigent des séances de formation spécialisées - chaque inspecteur organise des séances de formations, notamment pour les enseignants qui sont sous sa responsabilité, qu'il s'agisse de formation au sein de l'école(c'est-à-dire partiel) ou d'autre majeurs couvrant l'ensemble du secteur qu'il est chargé d'inspecter -, sur la demande des enseignants, sur divers aspects de l'enseignement des langues étrangères, pour répondre à un état de besoin.

Le nombre des séances de formation et leurs contenu sont variables d'une langue à une autre en fonction des besoins spécifiques de chaque une. Tant que le nombre de séances n'est pas le mêmes ainsi que le contenu n'est pas harmoniser.

Nous notons ainsi un déséquilibre entre les deux langues.

Les inspecteurs prennent en compte les exigences spécifiques des enseignants pour chaque langue et mettent en place des formations appropriée. Ces

formations peuvent traiter de différents thèmes : les méthodologies d'enseignements, l'utilisation de nouveaux outils pédagogiques, les méthodes d'évaluation... Cette approche individuelle conduit à un manque d'unification dans les formations. Par exemple, une langue peut bénéficier de plus de séances ou de contenus plus variés et riches que d'autres. Cela crée des inégalités dans la qualité et la quantité de formation programmée, ce qui peut affecter l'équilibre global de l'enseignement des langues.

-La présence du contenu du programme : La présence du contenu du programme lors des séminaires et des séances de formation est très intéressante. Ces séances permettent de discuter en profondeur du contenu pédagogique³⁹, d'identifier les points forts et les problèmes du programme en répondant aux besoins spécifiques des enseignants. Les formations et les séminaires mettent en place une occasion pour aborder les problèmes rencontrés, partager des solutions pratiques, et proposer des améliorations concrètes basées sur l'expérience et les retours des enseignants.

Cependant, tant que chaque langue fonctionne séparément, avec des formations et des séminaires organisés de manière distincte pour le français et l'anglais, les modifications proposées resteront spécifiques et propre à chaque langue. Cette séparation signifie que ces changements apportés aux programmes de chaque langue ne répondront qu'aux besoins identifiés au sein de chaque groupe et qui sont propre à son état de besoin.

Par exemple, si les enseignants de français rencontrent un problème et constatent une difficulté d'apprentissage chez l'apprenant dans certains cours programmé et après une discussion dans les séances de formation ils sont parvenus à une solution, les modifications proposées seront spécifiquement axées sur ce point, sans aucune considération des besoins ou des modifications possibles dans le programme d'anglais. Tout cela peut conduire à des contradictions et à un manque d'harmonisation entre les deux langues, même si chaque langue vise à améliorer son propre programme.

³⁹ Voir l'annexe : question 4 du questionnaire destiné aux inspecteurs

5-2- Le suivi pédagogique :

Les inspecteurs assistent à des cours en classe avec les enseignants⁴⁰ pour observer directement les pratiques pédagogiques des enseignants, remarquer le déroulement des séances et pour s'assurer que les enseignants appliquent correctement les programmes éducatifs et les méthodologies apprises lors des séances de formation .Ils évaluent l'efficacité de l'enseignement, l'engagement des élèves, et l'utilisation des ressources pédagogiques. Et à la fin de la séance ils donnent des orientations pour l'amélioration de l'acte d'enseignement.

Ces orientations sont spécifiques à chaque langue et chaque inspecteur vise des points précis propres à la langue qu'il encadre. Par exemple, un inspecteur de français pourrait se concentrer sur l'amélioration de la prononciation et de la grammaire, tandis qu'un inspecteur d'anglais pourrait insister sur l'usage de l'oral et l'interaction en classe (comme c'est le cas dans nos séances d'observations). Cependant, ces orientations et remarques distinctes, bien qu'elles soient destinées à améliorer la qualité de l'enseignement dans chaque langue, peuvent avoir un impact sur l'équilibre d'enseignement des langues étrangères, et les mettre en situation de compétition.

En effet, chaque inspecteur, en poussant les enseignants à adopter des pratiques d'enseignements spécifiques à leur langue. Cela peut conduire à une grande divergence entre les méthodes d'enseignement du français et de l'anglais, accentuant les différences déjà existantes, due à un manque d'une base de départ entre les inspecteurs.

Par conséquent, au lieu de créer un lien et une cohérence dans l'enseignement des deux langues, ce travail des inspecteurs peut involontairement creuser l'écart entre elles, et pousser encore plus cette différence.

40 Voir l'annexe : question 5 du questionnaire destiné aux inspecteurs

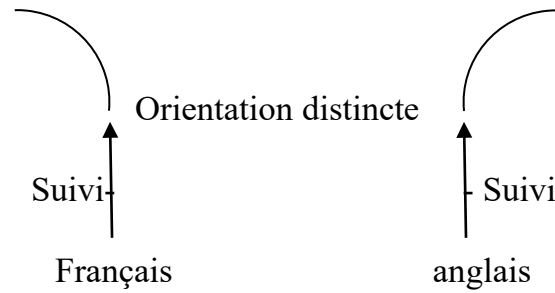


Schéma 02 : L'effet de l'orientation distincte sur d'enseignement plurilinguiste

Donc, il existe un problème dans la procédure elle-même, qui consiste à assister des séances, de constater les problèmes et de proposer des solutions, donc, c'est un travail individuel ; il y a pas une base de départ à partir de laquelle les deux inspecteurs commencent et qu'ils l'adoptent comme un lien et un point commun pour arriver à un équilibre entre les deux langues.

En récapitulant, La procédure de suivis ne consiste pas à faire des réunions de collaboration entre les inspecteurs des langues étrangères.

5-3- La valorisation de la performance :

La valorisation de la performance des enseignants est un processus crucial pour garantir la qualité de l'enseignement, notamment dans les langues étrangères.

Selon une demande du directeur ou une réclamation des parents, les inspecteurs pédagogiques programment des séances d'observations ou ils assistent aux cours dispensés par l'enseignant concerné pour évaluer la méthodologie, la gestion de classe et l'efficacité pédagogique de l'enseignant. A la fin, ils effectuent une évaluation complète de la performance de l'enseignant et Ils prennent des décisions basées sur leurs observations - chaque inspecteur chargé de faire tout cela seulement dans les classes et avec les enseignants qui sont sous sa responsabilité -

En somme, c'est une procédure dont laquelle l'inspecteur d'une langue observe le travail de l'enseignant et son rendement dans la classe en mettant l'accent sur sa performance dans l'enseignement de la langue étrangère. Comme il se

focalise sur la remise en ordre des méthodes pédagogiques, afin d'améliorer la qualité de l'enseignement et de mieux répondre aux attentes éducatives.

En fait, pour assurer un équilibre dans l'enseignement des langues étrangères, nous recommandons de :

-Organiser des séances de formations communs entre les enseignants du français et d'anglais.

-Programmer des réunions régulières entre les inspecteurs des deux langues.

6- Test de consignes :

C'est un cours que nous avons fait à la fin de nos séances d'observations pour valider les consignes proposées : l'objectif était d'unifier les contenus des deux langues étrangères enseignés en un seul contenu appelé « matière de langues étrangères ». L'enseignant qui doit enseigner cette matière doit maîtriser les deux langues (le français et l'anglais) plus la langue maternelle et les liens entre ces langues. Par conséquent les enseignants spécialisés en traduction sont les plus à mener cette tâche.

Nous avons entamé le modèle structurel, bien qu'elle est une approche ancienne, elle est convenable par rapport au niveau débutant de ces apprenants. Il est essentiel, pour un débutant, de éclaircir la relation logique entre le signifié et ses signifiants, pour ce faire nous avons proposé le schéma suivants :

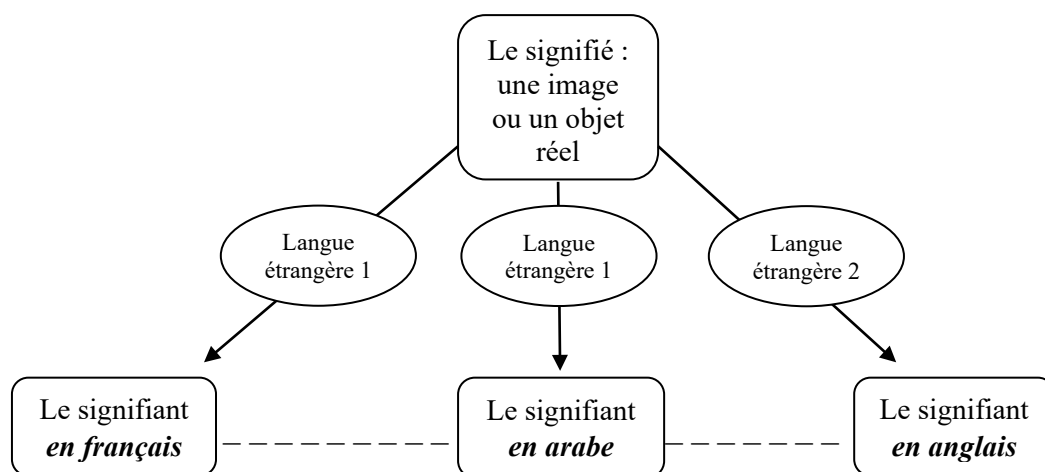


Schéma 02 : Le model structural unifié d'enseignement plurilingue (élaboré par le chercheur)

C'est un schéma destiné à un apprenant débutant, tel que celui de l'école primaire, qui vise à créer une nouvelle relation entre lui et les nouvelles langues ainsi les nouvelles informations. L'objectif est d'apprendre la langue en établissant une relation logique entre le signifié et ses signifiants au même temps d'une manière unie pour éviter d'avoir les conflits informationnels entre les enseignants des langues, à savoir l'arabe, le français, l'anglais.

Nous avons, donc, achevé nos séances d'observation par un cours typique : une expérimentation d'harmonisation de langues étrangères dont lequel nous avons présenté les fruits utilisant les deux langues selon une méthode comparative schématisée.

Tout d'abord, nous avons commencé le cours par l'explication de quelques termes clés, pour faire la différence entre eux et mettre l'apprenant dans une situation claire, ces termes sont : la langue mère, la langue étrangère, ainsi, nous avons répondu à la question : pourquoi le français et l'anglais utilisent la même calligraphie ? En racontant une petite histoire drôle pour expliquer cela aux apprenants débutants.

D'ailleurs, nous avons choisi cinq fruits (pomme, banane, raisin, fraise et orange), nous avons utilisé des illustrations au tableau pour les représenter. Et aux apprenants de les nommer en français et en anglais en les s'aidant du petit schéma indiqué ci-dessous, nous avons insisté sur la répétition et le découpage syllabique.

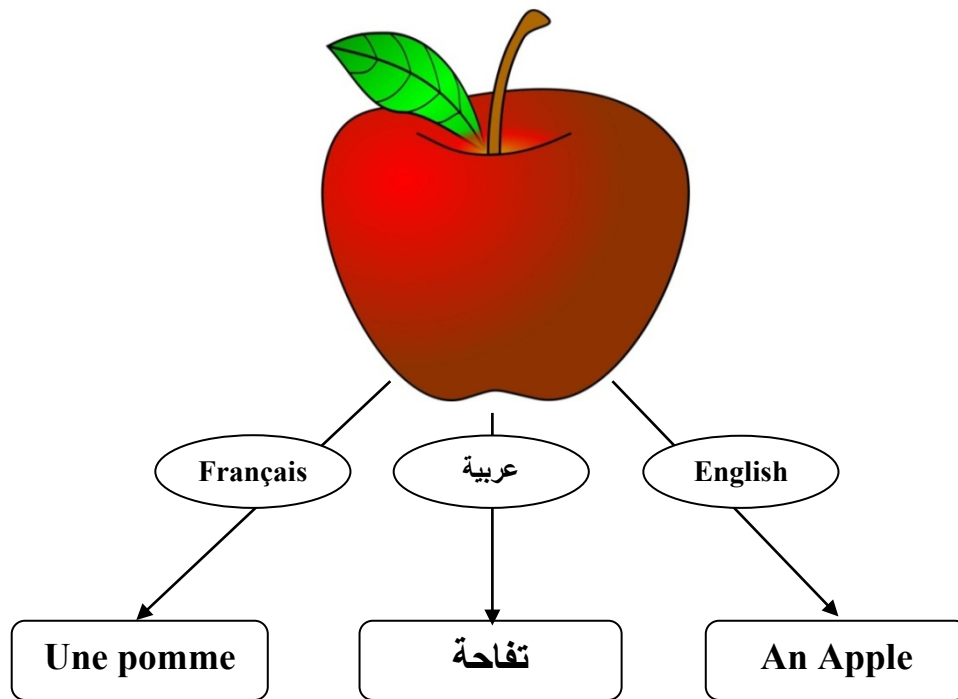


Figure 02 : Exemple du model structural unifié d'enseignement plurilinguiste (élaboré par le chercheur)

Nous avons amené les apprenants à écrire sur les ardoises les noms de ses fruits, puis nous avons fait un petit exercice de dictée sur ses mêmes fruits. En comparant à chaque fois entre les deux langues et insistant sur la prononciation.

Ensuite, nous avons fait un deuxième exercice ou nous prononçons le nom d'un fruit en langue arabe et aux apprenants de le dire en les deux langues étrangères.

Le troisième exercice consiste à utiliser ses nouvelles connaissances dans une situation de communication : nous avons expliqué le verbe « manger » en tant qu'action dans les deux langues, puis nous avons également montré comment conjuguer ce verbe au présent en français et en anglais (« je mange » / « I eat » en construisant des phrases simples ensemble. Enfin nous avons demandé aux apprenants de faire la chose : de construire des phrases courtes en utilisant le verbe et les fruits étudiés.

6-1-Résultat du test : les résultats de notre expérimentation ont été très positifs, ils peuvent être évalués sur plusieurs aspects :

-*Motivation et Engagement* : Nous avons constaté que les apprenants étaient beaucoup plus motivés. L'utilisation d'une méthode interactive et visuelle, combinée à des histoires amusantes, a rendu l'apprentissage plus attractif pour les apprenants. Ils ont participé activement aux activités et ont montré un intérêt accru pour les langues étrangères.

-*Meilleure Compréhension* : Les apprenants ont non seulement saisi les concepts plus rapidement, mais aussi de manière plus approfondie et surtout ils ont compris pourquoi le français et l'anglais ont des similitudes dans leur calligraphie, ce qui aide à réduire la confusion entre les deux. La méthode comparative et l'utilisation de schémas ont facilité la compréhension des relations entre les mots en français et en anglais. Cela a rendu l'acquisition des langues plus facile et a amélioré la capacité des apprenants à retenir l'information plus efficacement.

-*Gain de Temps* : Cette méthode d'enseignement a également permis de gagner du temps. En intégrant les langues et en utilisant une approche structurale, les apprenants ont pu capter les informations plus rapidement. Cela a permis de couvrir plus de matériel en moins de temps tout en maintenant un niveau de compréhension élevé.

-*Accessibilité de l'Information* : La méthode utilisée a rendu l'information plus accessible, que ce soit à l'écrit ou à l'oral. Nous avons constaté que les apprenants sont pu saisir, comprendre et utiliser les nouvelles connaissances dans des situations de communication pratique.

-*Équilibre et Richesse Linguistique* : Nous avons également observé un équilibre dans la richesse linguistique des apprenants. En harmonisant l'enseignement des langues, les élèves sont capables de développer une compétence équilibrée en français et en anglais : ils ont commencés à acquérir la capacité de penser dans les deux langues et de passer de l'une à l'autre avec plus de fluidité.

-Rendement Positif: Les résultats obtenus de notre expérimentation sont purement positifs. Nous avons obtenu un pourcentage très élevé de réponses justes lors des exercices et des évaluations. L'engagement et les interactions actives des apprenants en classe démontrent leur profonde compréhension des concepts enseignés.

Au terme d'analyse, cette méthode structurale intégrée et comparative a prouvé son efficacité en améliorant la motivation, la compréhension, et l'équilibre linguistique des apprenants, tout en rendant l'apprentissage des langues plus accessible. Donc, ces résultats confirment la pertinence et l'efficacité de notre méthode d'enseignement proposée.

Conclusion :

A la fin de ce chapitre, nous pouvons dire que l'analyse des séances observées effectuées à l'école BRAHMIA E-Tahar et l'interprétation des résultats de l'enquête réalisée par les deux questionnaires ; des enseignants et celle des inspecteurs, nous ont permis de montrer clairement la réalité hiérarchique et que chaque langue possède un programme et un contenu précis, avec des méthodes d'enseignements distinctes. Ainsi qu'il n'existe aucun point commun entre les deux langues ou une méthode pour garantir l'équilibre entre l'enseignement des langues étrangères, notamment le français et l'anglais. Ce qui nous pousse à penser à une stratégie qui peut répondre à ce besoin-là, cette stratégie vise à créer une nouvelle matière scolaire englobe les deux langues, on peut l'appeler « matière de langues étrangères ». Pour vérifier cela nous avons fait un cours typique pour tester les consignes citées auparavant. Et c'est réussi avec des résultats concrets indiqués au-dessus.

Ce qui nous a permis de confirmer notre hypothèse de départ qui dit : il est possible d'avoir un enseignement équilibré dans plusieurs langues par l'élaboration de programmes d'études équilibrés, en mettant l'accent sur le développement des compétences linguistiques dans le français et l'anglais de manière égale.

Conclusion générale :

L'enseignement des langues étrangères en Algérie représente à la fois un aspect crucial du système éducatif et un véritable défi, surtout, la rentrée scolaire 2022/2023 est marqué par un changement qui consiste à introduire la langue anglaise au même niveau avec la langue française à l'école primaire.

Après avoir présenté notre problématique « est-ce qu'il est possible d'avoir un enseignement équilibré de plusieurs langues ? » Nous avons expliqué le phénomène du plurilinguisme dans le domaine de la didactique, et démontrée comment est-il traité par les didacticiens en indiquant ses rapprochements vers le système éducatif algérien, notamment après sa dernière modifications, comme un phénomène arbitraire qui touche les écoles algériennes et les enseignants des langues étrangères. Ensuite, nous avons analysée l'état social et politique des langues étrangères en Algérie, en parlant de la réalité et de la position de ces langues dans la société ainsi le rôle de la politique d'État. Puis nous avons exposé les approches de didactique d'enseignement, qui sont suivis par les enseignants lors de l'acte d'enseignements.

Pour répondre à la problématique proposée au début, nous avons fait deux questionnaires : un pour les enseignants du français et d'anglais et l'autre pour les inspecteurs des deux langues, ainsi que des séances d'observations dans la classe de la 3^e année primaire avec des petits entretiens avec les agents de l'opération éducatif. Les résultats obtenus nous permis de confirmer : qu'il n'existe aucune harmonisation entre les deux langues, et que chaque langue suivre des méthodes d'enseignements distinctes, donc il n'y a pas un équilibre programmé au niveau de l'acte d'enseignement du français et d'anglais. Pour ce faire, nous avons proposé une stratégie consiste à fusionner les deux langues et unifier les programmes sous une seule matière s'appelle « langues étrangères ». Nous avons testée cette stratégie a partir d'un cours typique dont lequel nous avons adoptés des consignes précis, et les résultats sont positives avec un taux très élevés.

Ce qui nous mène à dire qu'il est possible, oui, d'avoir un enseignement équilibré du plurilinguisme mais à condition de respecter les consignes suivantes :

- Unifier les programmes et les axes d'enseignements.
- Ajuster et assurer une répartition équilibrée du volume horaire alloué aux deux langues.
- Augmenter le nombre d'enseignants d'anglais ; au moins un enseignant pour une école.
- Standardiser les méthodes d'enseignements des deux langues.
- Cibler au moins les mêmes compétences dans la même période.
- Organiser des séances de formations communs entre les enseignants du français et d'anglais.
- Programmer des réunions régulières entre les inspecteurs des deux langues.

Ses résultats ont été confirmés durant les séances d'observations par un cours typique effectué dans l'école choisi comme échantillon.

Cependant, dans sa totalité, et pour résoudre le problème définitivement, nous proposons une nouvelle stratégie qui est la création d'une nouvelle matière « langues étrangères » en unifiant les programmes et adaptant la méthode comparative dans l'acte d'enseignement.

En conclusion, cette étude met en évidence nombreuses perspectives cruciale de l'enseignement des langues étrangères en Algérie. Et elle ouvre de nouveaux horizons de recherche pour approfondir la compréhension et l'amélioration de l'enseignement de ces langues dites étrangères : le rôle de la motivation dans l'équilibre de l'enseignement des langues étrangères ou bien la réalité et le contenu enseigner de langues étrangères...

Bibliographie :

- **Amara (Abderrezak)** : L'approche par compétences : une réponse aux difficultés d'apprentissage des temps verbaux en classe de FLE, article, 2013.
- **Belhadj (Abdelaziz)** : Les pratiques méthodologiques dans les classes du FLE Cas d'étude : Cycle primaire dans la Wilaya de Bordj Bou Arreridj, Mémoire, Univ BBA, 2017.
- **Benkhelil, (Rima)** : Le plurilinguisme en Algérie : une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère » ?, Université de M'sila, 2014.
- **Blanchet- Rahal**: Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie : rôles du français en contexte didactique, 2006, p :15
- **Calvet (Louis-Jean)** : Linguistique et colonialisme – petit traité de glottophagie, Payot, Paris, 1974.
- **Cuq (Jean-Pierre)** : Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE international, Paris, 2003.
- **Dubois (Jean) et Autres** : Dictionnaire de la linguistique, Larousse, 1994.
- **Galisson (Robert) et Coste (Daniel)** : Dictionnaire de didactiques des langues, Hachette, Paris, 1976.
- **Korso (Merièm Samia)** : Le plurilinguisme entre diversité et harmonie en Algérie, cas de l'École Supérieure en Sciences Appliquées, Tlemcen, 2022
- **Lavour (Jean-Marc) et Serban (Adriana)** : La traduction audiovisuelle, De Boeck, 2008.
- **Mammeri (Mouloud)** : L'expérience vécue et l'expression littéraire en Algérie. En, Culture vécue, culture du peuple, Dérives, n°49, 1985, Montréal.
- **Montaigne-Macaire (Dominique)** : De la didactique de l'allemand à une didactique du plurilinguisme : la recherche-action comme aide au changement, Habilitation à Diriger des Recherches, université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 2008.
- **Puren (Christian)** : Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes, 1988.
- **Samir (Abdelhamid)** : Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français Langue étrangère chez les ; étudiants du département de français université de Batna, Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002

Sites internet :

- **Attabi (Saïd)** : Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique. Publié dans EL WATAN le 01-03-2012 [en ligne] <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119>
- **Bechiri (Camelia)** : L'approche par compétences et les pratiques d'enseignement de la grammaire en classe de FLE : le cas de la deuxième année moyenne du système éducatif algérien, [Article en ligne]

- <https://revue-tdfle.fr/articles/revue-72/55-l-approche-par-competences-et-les-pratiques-d-enseignement-de-la-grammaire-en-classe-de-fle-le-cas-de-la-deuxieme-annee-moyenne-du-systeme-educatif-algerien>
- **Kassim (Souad)** : La méthodologie audio-orale, en <https://souad-kassim.mohamed.blog4ever.com/la-methodologie-audio-orale>
 - **Matondo Kiese (Fernandes)** : Panorama D'approches Didactiques Du FLE, en [panorama-d-approches-didactiques-du-fle-.pdf](#).
 - **Taleb Ibrahim (Khaoula)** : L'Algérie, coexistence et concurrence des langues, Algérie, 2004, [En ligne] <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305> (consulté le 13/02/2024).
 - L'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le français voir : <https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pour-contrebalancer-le-francais.5940#:~:text=%C3%89ducation-.L'Alg%C3%A9rie%20introduit%20l'anglais%20dans%20le%20primaire%20pour%20contrebalancer,la%20rentr%C3%A9e%20de%20septembre%202022..>
 - [ajol-file-journals_404_articles_137844_submission_proof_137844-4813-368361-1-10-20160617.pdf](#)
 - L'approche communicative : définissez les priorités <https://www.francepodcasts.com/2018/10/09/approche-communicative-en-fle/>
 - L'approche par compétences, 2022 <https://www.eduxim.com/approche-par-competences/>.
 - L'enseignement Et L'apprentissage Du Français Langue Etrangère (FLE) Dans Un Environnement Des Tic
 - L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langues étrangères depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours, en : [revista_larticulo8.pdf](#)
 - Francophonie en Algérie, en <https://www.courrierinternational.com/article/francophonie-en-algerie-l-anglais-va-t-il-remplacer-le-francais-a-l-ecole>
 - Les principaux courants méthodologiques, en <https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-4-les-principaux-courants-methodologiques>

Annexes

Annexe 01 : Questionnaire destiné à l'enseignant du français

Questionnaire

Questionnaire destiné aux enseignants du 3AP. Nous essayons dans le cadre de notre recherche universitaire de répondre à certaines questions, c'est pourquoi nous avons fait appel à votre collaboration, nous vous prions donc de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous de façon personnel et franche, les résultats resteront anonyme, merci d'avance.

1- Quel (s) est (sont) la (les) méthode(s) que vous suivez dans l'enseignement du français/ anglais ? Pourquoi ?

..... C'est l'approche par compétences.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2- Est-ce que vous êtes convaincu par le contenu du manuel scolaire que vous enseignez ? Si non, comment vous le corrigez? (supprimer, ajouter, modifier)

..... Non, je ne suis pas convaincu par le contenu.....
..... A mon avis, il faut supprimer des projets et des leçons difficiles (pluriel, les types de phrase).....
.....
.....
.....
.....

3-comment vous voyez la place du français dans la société algérienne ? (c'est-à-dire dans quels domaines elle est encore en usage de nos jours)

Je vois que le français prend une place importante dans la société algérienne parce que cette langue fait partie de notre histoire donc elle influe tous dans tous les domaines.

4-Qu'est-ce que le programme du 3^{ème} AP cible éventuellement comme compétences?

S'intégrer dans des situations d'échange
lire et écrire

5-A quel point vous participez dans la construction des compétences : programmées/ non programmées chez les apprenant ? Comment ?

Par l'application des constructions.

6-A votre avis, le volume horaire de la matière, programmé par l'Etat, semble-t-il suffisant ?

Non, il est insuffisant.

7-Est-ce-que les apprenants appellent-ils des mots en français/anglais dans votre séance ? Comment vous en profitez ?

Oui, mes apprenants appellent des mots
en français.

8-Etes-vous prêt de collaborer avec les enseignants des autres langues étrangères dans le même niveau ? Justifier s'il vous plait.

Oui, je suis prête.

9-selon votre expérience est-il possible d'unifier le programme des deux langues étrangères français/anglais ? Si oui, comment ? Si non pourquoi ?

... Oui,

10-maitrisez-vous un minimum en français/anglais ? Et acceptez-vous d'enseigner les deux langues en même temps ?

... Non,

11-vos perspectives sur l'avenir d'enseignement des langues étrangères en Algérie ?

... S'améliore avec le temps

Annexe 02 : Questionnaire destiné à l'enseignant d'Anglais

OPPO A15 · @Chayma
2024/05/02 23:10

Questionnaire

Questionnaire destiné aux enseignants du 3AP. Nous essayons dans le cadre de notre recherche universitaire de répondre à certaines questions, c'est pourquoi nous avons fait appel à votre collaboration, nous vous prions donc de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous de façon personnel et franche, les résultats resterons anonyme, merci d'avance.

1- Quel (s) est (sont) la (les) méthode(s) que vous suivez dans l'enseignement du français/ anglais ? Pourquoi ?

1/ T.P.R. (Total physical response) 2/ Visual aids 3/ Audio lingual

4/ C.I.T.C. (Communicative languages Teaching) 5/ Realia

6/ Games and interactive activities 7/ Songs and Rhymes

8/ C.B.A. (Competency Based approach)

pour améliorer les apprentissages des élèves, les aider à augmenter leur confiance en eux, ils les motive et les engage, ils contribuent également à l'efficacité de l'enseignement.

2- Est-ce que vous-êtes convaincu par le contenu du manuel scolaire que vous enseigner ? Si non, comment vous le corrigez? (supprimer, ajouter, modifier)

Non, je me suis pas convaincu par le contenu du manuel scolaire que je enseigne. Je préfère l'utiliser en tant qu'outil.

Parfois je trouve de fautes, je dois les corriger. Les exercices à modifier. J'utilise les flashcards, des objets réels et d'autres ressources plus efficaces, surtout les jeux. (Fun games)

3-comment vous voyez la place du français dans la société algérienne ? (c'est-à-dire dans quels domaines elle est encore en usage de nos jours)

Le français est toujours en usage dans le domaine de la médecine et la santé.

4-Qu'est-ce que le programme du 3^{ème} AP cible éventuellement comme compétences?

Le programme cible tout les compétences chez l'enfant = the four skills which are = Speaking, reading, writing and listening.

5-A quel point vous participez dans la construction des compétences : programmées/ non programmées chez les apprenant ? Comment ?

Structurer le parcours de formation des élèves sur la base de situation d'apprentissage.
Favoriser des situations problèmes.
Favoriser des interventions de l'enseignant sous la forme de questions.

6-A votre avis, le volume horaire de la matière, programmé par l'Etat, semble-t-il suffisant ?

Personnellement, je vois que le volume horaire de la langue anglaise est insuffisant. 45 min / séance : 1 heure et demi par semaine.

7-Est-ce-que les apprenants appellent-ils des mots en français/anglais dans votre séance ? Comment vous en profitez ?

Oui,

8-Etes-vous prêt de collaborer avec les enseignants des autres langues étrangères dans le même niveau ? Justifier s'il vous plait.

Oui bien sûr, je suis prêt.

9-selon votre expérience est-il possible d'unifier le programme des deux langues étrangères français/anglais ? Si oui, comment ? Si non pourquoi ?

Oui, les deux programmes des deux langues étrangères sont déjà unifiés. On a les même séquences et projets.

10-maitrisez-vous un minimum en français/anglais ? Et acceptez-vous d'enseigner les deux langues en même temps ?

Oui, j'ai déjà eu un diplôme de niveau en langue française (CCF). Je serai très contente, et j'accepte avec un grand plaisir cette opportunité.

11-vos perspectives sur l'avenir d'enseignement des langues étrangères en Algérie ?

Enseigner des langues étrangères avec la langue maternelle dans le but d'élargir les notions de l'élève afin qu'il ait la capacité de comprendre le monde. Au cours de la période récente les centres d'enseignement connaissent une demande de la part d'un grand nombre d'étudiants. Spécifiquement l'anglais,

Annexe 03 : Questionnaire destiné à l'inspecteur de français

Questionnaire destiné à l'inspecteur pédagogique de français

Questionnaire destiné aux inspecteurs des langues étrangères. Nous essayons dans le cadre de notre recherche universitaire de répondre à certaines questions, c'est pourquoi nous avons fait appel à votre collaboration, nous vous prions donc de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous de façon personnel et franche, les résultats resterons anonyme, merci d'avance.

- 1- Est-ce que vous avez dans votre charge d'inspecter les deux langues étrangères : Français et Anglais ?

Réponse : Non, j'ai dans ma charge seulement d'inspecter, comme il est l'habitude, les classes du français de mon secteur. L'ajout d'une deuxième langue étrangère en primaire n'a pas inclus des changements dans le travail d'inspecteur du français.

- 2- Est-ce que vous avez des consignes ministérielles pour un équilibre d'apprentissage des deux langues étrangères ? Si oui lesquelles ?

Réponse : Non, il y on n'a pas encore des directives dans ce sens.

- 3- Est-ce que les enseignants du français et d'anglais assistent-ils dans les mêmes séances des conférences mensuelles ? pourquoi ?

Réponse : Absolument non ! Les enseignants de chaque discipline se réunissent séparément avec leurs inspecteurs pédagogiques spécialistes éventuellement dans la même langue. Pour dire pourquoi, il est très compliqué ! Chaque programme se distingue de l'autre essentiellement par le contenu des unités de formation, par son parcours éducatif et aussi par le nombre d'agent de l'opération pédagogique. Il est défendu du point de vue déontologique et juridique qu'une personne qui ne connaît pas le domaine chapote la formation continu des enseignants du français. L'anglais de même.

- 4- Au niveau de l'école, organisez-vous des réunions de collaboration entre les enseignants sous votre responsabilité ? Le contenu de la matière est-il présent ?

Réponse : Evidement ! Chaque fois en reçoit du nouveau dans le domaine on se réuni pour discuter et éclaircir les ambiguïtés. Certes ! Le contenu de la matière est souvent le sujet de ces réunions.

- 5- Quand vous assistez les séances avec les apprenants, remarquez-vous une « compétition » entre les enseignants du français et d'anglais pour l'attraction des apprenants ?

Réponse : Parfois j'entends des élèves qui ne prononcent pas correctement les lettres et les mots français ; l'enseignante souvent intervienne pour corriger. A mon avis ce que vous jugez de compétition n'existe pas. Chacun s'occupe de son travail dans la limite de sa capacité.

- 6- Qu'est-ce que vous remarquez encore ?

Réponse : En vérité, je trouve trop précipité la décision d'ajouter l'anglais, une troisième langue, au primaire considéré comme la formation de base de l'élève.

- 7- Autres informations à fournir ?

Réponse : /

Annexe 04 : Questionnaire destiné à l'inspecteur d'Anglais

Questionnaire destiné à l'inspecteur pédagogique d'anglais

Questionnaire destiné aux inspecteurs des langues étrangères. Nous essayons dans le cadre de notre recherche universitaire de répondre à certaines questions, c'est pourquoi nous avons fait appel à votre collaboration, nous vous prions donc de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous de façon personnelle et franche, les résultats resterons anonyme, merci d'avance.

1- Est-ce que, vous avez dans votre charge d'inspecter les deux langues étrangères : français et anglais ?

Non, je suis seulement chargé d'inspecter la langue anglaise

2- Est-ce que vous avez des consignes ministérielles pour un équilibre d'apprentissage des deux langues étrangères ? Si oui lesquelles ?

En tant qu'inspecteur en anglais, mes consignes se concentrent exclusivement sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue anglaise. Les directives ministérielles sont spécifiquement liées aux programmes d'études, aux méthodes pédagogiques et aux évaluations en anglais.

3- Est-ce que les enseignants du français et d'anglais assistent-ils dans les mêmes séances des conférences mensuelles ? Pourquoi ?

Non, les enseignants de français et d'anglais n'assistent jamais aux mêmes conférences. Cette distinction est due à la nature spécifique de chaque discipline linguistique. Les conférences sont souvent conçues pour répondre aux besoins pédagogiques, aux contenus d'enseignement et aux méthodes d'évaluation propres à chaque langue.

4- Au niveau de l'école primaire BRAHMIA -E-Tahar (Boucheouf), organisez-vous des réunions de collaboration entre les enseignants sous votre responsabilité ? Le contenu de la matière est-il présent ?

À cette école, où je suis responsable, nous organisons effectivement des réunions de collaboration entre les enseignants. J'ai eu l'occasion de visiter et d'orienter l'enseignante à deux reprises. Elle travaille en collaboration avec ses collègues de la même municipalité. Quant au contenu de la matière, il est non seulement présent mais également bien expliqué, ce qui contribue à une meilleure compréhension et application des enseignements par les élèves.

5- Quand vous assistez les séances avec les apprenants, remarquez-vous « une compétition » entre les enseignants du français et d'anglais pour l'attraction des apprenants ?

J'ai constaté cette compétition entre les enseignants lors de mes visites dans les écoles. Cela ne découle pas directement de l'observation des apprenants pendant la leçon d'anglais que je supervise, car c'est mon principal domaine de responsabilité. Cependant, j'ai reçu des retours et des confirmations de la part des directeurs d'école ainsi que des enseignants d'anglais eux-mêmes, qui ont souligné cette dynamique concurrentielle.

6- Qu'est-ce que vous remarquez encore ?

6- Qu'est-ce que vous remarquez encore ?

Au début du projet, les enseignants de français ont exprimé une certaine réticence à l'introduction de l'anglais au primaire. Cependant, au fil du temps, j'ai observé qu'ils ont fini par accepter cette nouveauté.

7- Autre information à fournir !

Voici des idées générales de consignes qui pourraient exister pour assurer un équilibre dans l'apprentissage des deux langues étrangères, comme le français et l'anglais :

1-Répartition horaire équilibrée : Les élèves devraient bénéficier d'un nombre équivalent d'heures d'enseignement pour chaque langue afin de favoriser un développement équilibré de leurs compétences linguistiques.

2-Contenu pédagogique équilibré : Les programmes d'études devraient être conçus de manière à ce que les élèves étudient et pratiquent des compétences équivalentes dans les deux langues, comme la grammaire, la compréhension écrite et orale, l'expression écrite et orale, ainsi que la culture des pays francophones et anglophones.

3-Évaluation équilibrée : Les évaluations devraient également être équilibrées entre les deux langues, en tenant compte des différentes compétences linguistiques et culturelles développées par les élèves.

4-Formation équilibrée des enseignants : Les enseignants devraient recevoir une formation équilibrée et approfondie dans les deux langues afin d'assurer un enseignement de qualité et de promouvoir une progression harmonieuse des élèves dans leur apprentissage.

Ces consignes visent à garantir que les élèves acquièrent des compétences solides dans les deux langues étrangères et qu'ils puissent les utiliser de manière équilibrée et efficace dans divers contextes.

Voici quelques idées pour favoriser une collaboration efficace entre les enseignants de français et d'anglais :

1-Réunions régulières : Organisez des réunions régulières où les enseignants de français et d'anglais peuvent discuter de leurs programmes, de leurs méthodes d'enseignement et partager des idées.

2-Partage de ressources : Encouragez le partage de ressources pédagogiques telles que des activités, des exercices, des vidéos et des livres qui peuvent être utiles aux deux enseignants.

3-Projets collaboratifs : Créez des projets collaboratifs où les élèves travaillent ensemble sur des sujets qui intègrent à la fois le français et l'anglais, ce qui peut renforcer leur compréhension et leur pratique des deux langues.

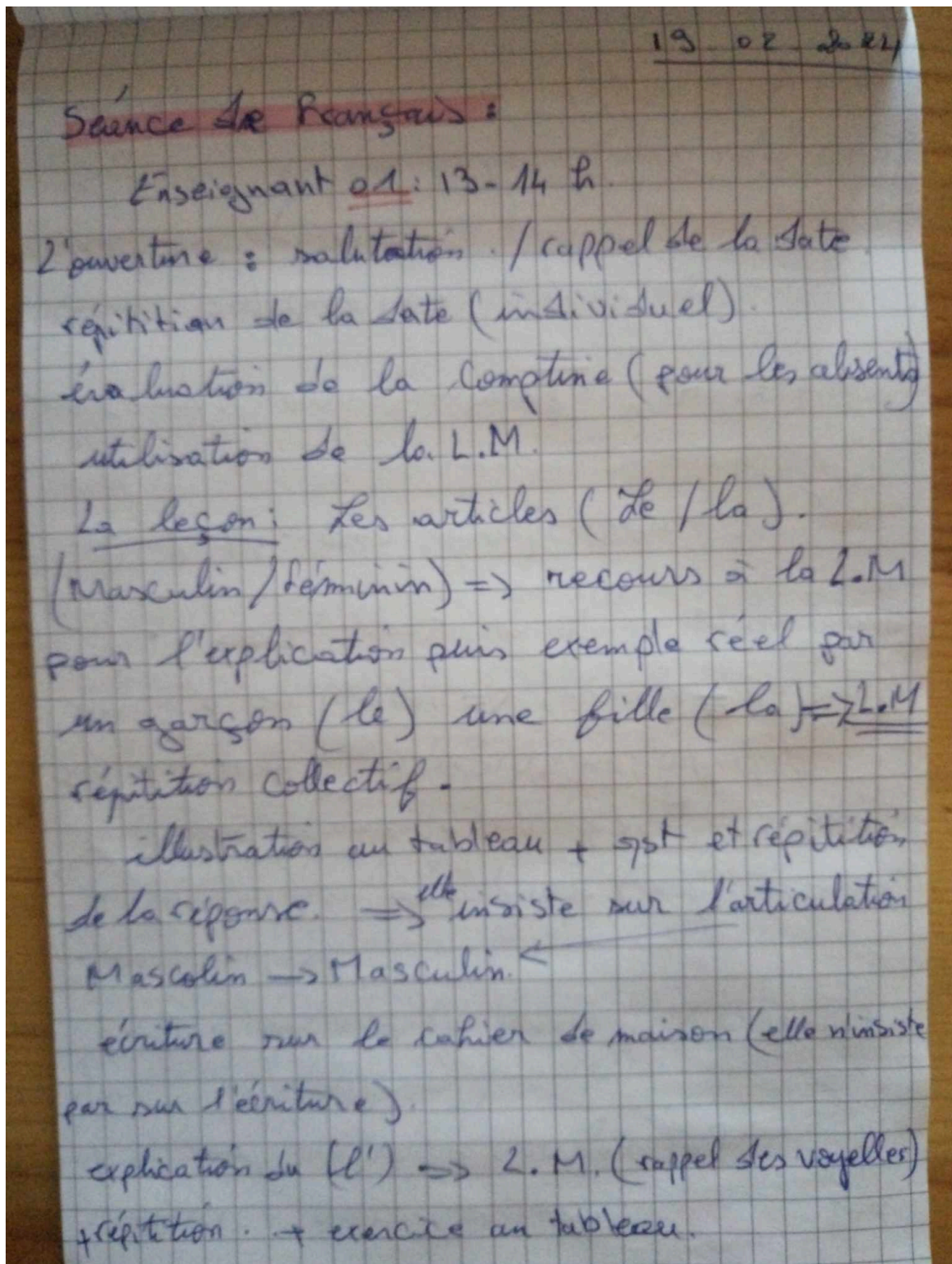
4-Formation croisée : Organisez des sessions de formation croisée où les enseignants de français assistent à des séances d'anglais et vice versa, ce qui peut les aider à mieux comprendre les défis et les stratégies d'enseignement de l'autre langue.

5-Échanges culturels : Organisez des activités et des événements qui mettent en valeur la culture française et anglophone, ce qui peut enrichir l'expérience des élèves et encourager une meilleure compréhension interculturelle.

6-Support institutionnel : Assurez-vous que l'administration de l'école soutient la collaboration entre les enseignants en fournissant des ressources, du temps et un soutien logistique pour faciliter ces initiatives.

En encourageant une collaboration étroite entre les enseignants de français et d'anglais, nous pouvons créer un environnement d'apprentissage plus riche et stimulant pour les élèves, tout en renforçant les compétences et la coopération entre les membres du corps enseignant.

Annexe 05 : Exemples de prise de notes d'observation



13.02-2024
Formations (les deux enseignante)

14-02-2024
Séance d'Anglais (13h-14h)

la date du jour - rappel + répétition

le Cours : I read and discover

Flash cards au tableau : la date

des questions + révision (de la séance précédente)

+ un jeu ludique : 02 apprenants. un fille, un garçon

Elle commence le cours. un text. écrit au tableau, lit une fois par l'enseignante puis elle pose des qst. (elle l'explique en Anglais et avec des gestes). 2^{ème} lecture puis elle repose les qst. répétition des réponses.

Lecture individuel au tableau par les apprenants

des qsts et répétitions des réponses.

⇒ L'anglais + gestuelle.

des illustrations au tableau, demande aux élèves de les nommer.

Résumé

L'enseignement de langues étrangères en Algérie, représente un véritable défi, notamment, au niveau du cycle primaire après les récents changements apportés dans le système éducatif : l'introduction de la langue anglaise à côté de la langue française en 3^{ème} année par une décision présidentielle.

Cette recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique. Elle partait de la relation entre la compétence plurilinguistique et l'enseignement des langues étrangères. Son objectif principal est de vérifier la possibilité d'éviter la concurrence plurilinguistique et garantir l'équilibre dans l'enseignement des langues étrangères. Pour réussir à réaliser ce travail, nous avons adopté une méthode descriptive-comparée en utilisant trois techniques d'investigations : l'observation, le questionnaire et l'entretien.

Les résultats obtenus confirment qu'on peut approximativement garantir un équilibre des langues étrangères enseignées ainsi que la langue mère si on respecte les consignes d'un enseignement équitable et unifié.

Mots clés : Plurilinguisme, didactique, enseignement des langues étrangères, équilibre.

ملخص:

يمثل تعليم اللغات الأجنبية في الجزائر تحدياً حقيقياً، خاصة في المرحلة الابتدائية بعد التغييرات الأخيرة التي أجريت على النظام التعليمي: إدخال اللغة الإنجليزية إلى جانب اللغة الفرنسية في السنة الثالثة تنفيذاً لقرار رئاسي.

تندرج هذه الدراسة العلمية في إطار التعليميّة، وتتعلق من العلاقة بين كفاءة التعدد اللغوي وتعليم اللغات الأجنبية. الهدف الرئيسي منها هو النظر في إمكانية تجنب تنافسية التعدد اللغوي وضمان التوازن في تعليم اللغات الأجنبية. لإنجاز هذا العمل، اعتمدنا على المنهج الوصفي-المقارن باستخدام ثلاث تقنيات للتحقيق: الملاحظة، الاستبيان والمقابلة.

أثبتت النتائج المحصل عليها أنه يمكن نسبياً ضمان توازن بين اللغات الأجنبية المدرّسة إلى جانب اللغة الأم، إذا تم احترام تعليمات التعليم المتكافئ والموحد.

الكلمات المفتاحية: التعدد اللغوي، التعليميّة، تعليم اللغات الأجنبية، التوازن.